

Aracely Noemi Morales López

EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL PROFESOR MONOLINGÜE EN EL AREA AGUACATECA

Asesor: Lic. M. A. Heberto Cecilio Serrano Cano



**Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Pedagogía
y Ciencias de la Educación**

Guatemala, Agosto de 1997.

**PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central**

DL

07

T(900)

Este estudio fue presentado por la autora
como trabajo de tesis, requisito previo a
su graduación de Licenciada en
Pedagogía y Ciencias de la Educación.

Guatemala, agosto de 1997.

INDICE

INTRODUCCION	
1. MARCO CONCEPTUAL	1
1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA	1
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	2
1.3. IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACION	2
1.4. ALCANCES	2
1.5. LIMITES	2
2. MARCO TEORICO	3
2.1. LA COMUNICACION	3
2.2. LA COMUNICACION DIDACTICA	4
2.2.1. ELEMENTOS DE LA COMUNICACION DIDACTICA	5
2.2.1.1. EL DOCENTE	5
2.2.1.2. EL ALUMNO	6
2.2.1.3. EL MENSAJE DE LA COMUNICACION DIDACTICA	6
2.2.1.4. EL CODIGO	7
2.2.2. COMUNICACION Y APRENDIZAJE	7
2.2.3. COMUNICACION EN LA SITUACION DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE	8
2.2.4. LA COMUNICACION COMO OBJETIVO DE LA EDUCACION	8
2.3. LA COMUNICACION RELACION DOCENTE-ALUMNO	8
2.4. EL FENOMENO SOCIAL DEL MULTILINGUISMO	9
2.5. PERFILES DEL PROFESOR DE EDUCACION PRIMARIA	10
2.6. PLANES Y METAS DE LA EDUCACION BILINGUE EN GUATEMALA	11
2.6.1. PLANES	11
2.6.2. OBJETIVOS	11
2.6.3. METAS	12
2.7. LOS PROGRAMAS DE EDUCACION BILINGUE	13
2.8. EL PROGRAMA PRONEBI	15
2.9. IMPORTANCIA DE UN IDIOMA MAYA EN LA FORMACION DEL PROFESOR. COMO UN APOORTE EN LA COMUNICACION CON ESTUDIANTES	15
3. MARCO METODOLOGICO	16
3.1. OBJETIVO GENERAL	16
3.2. VARIABLE	16
3.3.1. DEFINICION CONCEPTUAL	16
3.3.2. DEFINICION OPERACIONAL	16
3.4. LOS SUJETOS	19
3.5. TECNICAS DE RECOPIACION DE DATOS	19
3.6. INSTRUMENTOS	20
3.7. ANALISIS ESTADISTICO	20
4. MARCO OPERATIVO	
4.1. PRESENTACION DE DATOS	21
4.2. ANALISIS DE DATOS	44
5. CONCLUSIONES	46
6. RECOMENDACIONES	47
7. BIBLIOGRAFIA	48

ANEXOS

UBICACION GEOGRAFICA AREA INVESTIGADA

PROPUESTA

MODELO DE ENCUESTA PARA PROFESORES DEL NIVEL PRIMARIO

MODELO DE ENCUESTA A ALUMNOS DE SEXTO GRADO DE
PRIMARIA

LISTADO DE ESCUELAS ENCUESTADAS

INTRODUCCION

La educación es un factor fundamental para el desarrollo de Guatemala, por lo que demanda atención en forma general, aunque hay limitaciones como: La educación que reciben los educandos en el área aguacateca del departamento de Huehuetenango, cuando esta es impartida por un profesor monolingüe (español) por lo que surge un problema de comunicación, por el hecho que el profesor y el alumno hablan idiomas diferentes. Lo que motivó la investigación del tema: ENSEÑANZA-APRENDIZAJE POR EL PROFESOR MONOLINGÜE EN EL AREA AGUACATECA: un estudio para contribuir a determinar algunas soluciones, y propuestas para una nueva carrera de Magisterio y se cuente con una educación más funcional.

A quinientos años del descubrimiento de América la educación en nuestro país sigue siendo impartida en su mayoría por profesores monolingües (español) a niños indígenas, por lo que la comunicación entre profesores y alumnos es un factor que hace que la educación en nuestro país afronte problemas, sin embargo el Ministerio de Educación ha tratado de minimizar este problema poniendo el Programa Nacional de Educación Bilingüe -PRONEBI- que cubre las áreas rurales y urbanas indígenas del país.

El proceso enseñanza-aprendizaje en la escuela del nivel primario del área aguacateca con problemas de monolingüismo español motivó la investigación de temas tales como: La Comunicación, por ser un factor de primer orden, La Comunicación Didáctica, por ser de suma importancia entre profesor y alumno como también los elementos de la Comunicación didáctica. Comunicación Aprendizaje es indispensable también hablar de la comunicación en la Situación Enseñanza-aprendizaje, la comunicación como Objetivo de la educación lo que hará comprender la importancia de la Comunicación en Relación Docente Alumno. El fenómeno del multilingüismo, por ser Guatemala un país con esta característica, perfiles del profesor de educación primaria es importante conocer Planes y Metas de la Educación Bilingüe, Formación del Profesor, como un aporte en la Comunicación con Estudiantes, con esto se pretende mejorar la Enseñanza-aprendizaje de los alumnos del área aguacateca.

Tomando en cuenta los antecedentes del problema, Planteamiento y Delimitación del mismo se hace notar la importancia así como los Alcances y Límites de la Investigación.

Marco Conceptual

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

La problemática educativa guatemalteca tiene causas como la comunicación con los alumnos, con los miembros de la comunidad donde se trabaja; esto solidifica los problemas que se presentan en el ejercicio docente, incapacitando al profesor para responder a las demandas de servicio multidisciplinario que su rol de líder lo requiere.

La riqueza bilingüe de nuestro país dificulta la comunicación que es sentida en particular y especialmente por el profesor y el alumno; muestra de ello constituye algunas reformas en educación vinculadas a la realidad que han permitido la creación de la carrera de Magisterio Rural Bilingüe, lo que no ha solucionado el problema por su poca cobertura.

En 1984 se institucionalizó la educación Bilingüe Bicultural en Guatemala según Acuerdo Gubernativo NO. 1093-84 del 20 de diciembre, como un aporte del Ministerio de Educación para minimizar el problema de la comunicación entre docente y alumno.

Huehuetenango, es uno de los departamentos con mayor bilingüismo, riqueza étnica y con diferencias culturales, en tal sentido la formación de profesores debe ser acorde a la exigencia y características específicas del área de trabajo; lo que no se cumple porque el profesor recibe una preparación académica para prestar sus servicios docentes en áreas urbanas y en forma monolingüe (español) y en realidad su labor la desempeña en el área rural con diferente etnias e idiomas.

El problema de la comunicación hace que el profesor se concrete a utilizar métodos, técnicas y recursos didácticos que le fueron enseñados como maestro de educación primaria; para atender a niños del área rural y con un idioma diferente, lo que repercute en el alumno al no poder seguir instrucciones dadas por el profesor, incompreensión de lecciones, deserción escolar, ausentismo y bajo rendimiento en la enseñanza-aprendizaje.

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Guatemala cuenta con una diversidad de idiomas lo que ocasiona problemas de comunicación entre profesores, alumnos y miembros de la comunidad.

Por lo anterior se plantea la siguiente interrogante:

¿COMO INCIDE EN EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE LA COMUNICACION CUANDO EL PROFESOR HABLA UN IDIOMA DIFERENTE AL QUE HABLAN LOS ESTUDIANTES.?

La investigación se realizará en las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de Aguacatán, Huehuetenango.

1.3. IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACION

La realidad aquacateca es aproximadamente del 90% de población indígena lo que constituye un problema de comunicación entre, profesores, alumnos y comunidad.

Esta investigación reflejará la realidad del problema de comunicación y se propondrán las reformas necesarias para mejorar el proceso Enseñanza-aprendizaje, en la formación del profesor de educación Primaria.

1.4. ALCANCES

La investigación propone tomar en cuenta a los docentes que laboran en el municipio de Aguacatán, departamento de Huehuetenango; para que se tomen las medidas pertinentes y mejorar el proceso educativo y que de alguna manera lo conozcan las autoridades de la Dirección Regional de Nor-occidente como también el Ministerio de Educación y puedan realizarse proyectos que mejore la Enseñanza-aprendizaje.

1.5. LIMITES

La investigación solo se llevara a cabo en el municipio de Aguacatán del departamento de Huehuetenango por ser el único municipio de esta región donde se habla el idioma aquacateco.

Se encuestará únicamente a los alumnos de sexto grado de primaria por contar con la experiencia de haber sido atendidos por maestros monolingües y bilingües.

Marco Teórico

2. MARCO TEORICO

2.1. LA COMUNICACION

La comunicación es un proceso que permite la transmisión de conocimientos entre los seres humanos. Siempre y cuando el estímulo sea percibido, sentido, interpretado por el individuo para que pueda dar una respuesta; por lo que es necesaria la interpretación del estímulo. Si el individuo tienen que tomar ciertas decisiones, debe tener control sobre la respuesta.

Para que la comunicación sea aprovechada es importante conocer el momento oportuno de enviar el mensaje, el lenguaje que se debe emplear para que sea comprendido, las actitudes y valores a las normas del grupo en que se realizará la acción sugerida por el emisor.

Lo que quiere decir que: Emisor y receptor poseen un marco de referencias comunes de modo que la información tienen para ambos el mismo significado y pueden codificar los mensajes.

Schramm se refiere a cuatro requisitos que la comunicación debe poseer para lograr su cometido. Y estos son:

1. El mensaje debe formularse y presentarse de tal manera que atraiga la atención del destinatario. Se tiene que tener un mensaje que transmitir que posea características o distinción que atraiga la atención del destinatario y que le lleve en el momento oportuno.
2. El mensaje debe utilizar signos relacionados con la experiencia común de la fuente y del destinatario, a fin de transmitir los significados para mantener en sintonía al receptor. Al formular el mensaje se debe estar seguro de hablar el mismo idioma que habla el receptor, también se debe tomar en cuenta el mensaje y el lenguaje para que este no sea difícil de entender o interpretar.
3. El mensaje debe despertar necesidades en el destinatario y superar algunas maneras de satisfacerlas; es decir que tienen que satisfacer necesidades o lograr metas.

La comunicación debe de lograr que por medio del mensaje el individuo sienta una necesidad que satisfacer por medio de la acción, impulsándolo a dar la respuesta deseada.

La comunicación produce cambios en el comportamiento siempre que emisor, receptor manejen el mismo mensaje; para que se tenga éxito debe guardar consonancia con la manera de comprender, con las actitudes, valores y metas del receptor.

La comunicación es el resultado de varias fuerzas, de las cuales el comunicador sólo puede comunicar una. Esta es, cuando le da forma a su mensaje y decide donde y cuando presentarlo; la situación en que se recibe la comunicación y en la que tienen que haber una respuesta; el estado de la personalidad del receptor sus relaciones y normas de grupo.

4. El hombre como ser social tiene necesidad de relacionarse: su vida se realiza y perfecciona en esa dimensión, su personalidad se desarrolla en relación con otros, es de interacción.

Es necesario que el hombre aprenda a comunicarse con otros como un medio para lograr el desarrollo pleno de su personalidad.

Uno de los objetivos de la educación es capacitar al hombre para que pueda comunicarse, para poder comprender a los demás y autoexpresarse.

La enseñanza será más provechosa si hay posibilidades de auto-expresión que ofrezca el educando.

La comunicación es base fundamental para la educación: por lo que es importante que en toda situación de enseñanza-aprendizaje se de la participación e inter relación entre alumno y docente (comunicación didáctica.).

2.2. COMUNICACION DIDACTICA

La comunicación entre docente y alumno se da en cada situación concreta de aprendizaje, es esencial para que el proceso de aprendizaje tenga lugar.

El proceso de comunicación y el aprendizaje tienen en común que ambos son muy importantes en el proceso educativo.

En el proceso educativo el educando adquiere un saber pero al mismo tiempo asume una actividad, desarrollando imaginación creadora, toma una decisión con una escala de valores, es receptor y creador. El proceso de comunicación recibe información y al mismo tiempo elabora, crea nuevas relaciones, organiza los datos de una manera personal.

La característica del proceso de comunicación es que sea comprendido por docente y alumno durante el proceso enseñanza-aprendizaje para que se de la interrelación asumiendo el papel de comunicantes.

En la didáctica tradicional la comunicación didáctica tenía un sentido unidireccional, el estudiante sólo recibía el saber acumulado, se desconocía una fase importante del aprendizaje, la actividad del alumno y su creatividad.

Actualmente se considera que el proceso de enseñanza-aprendizaje se basa en una comunicación multidireccional; educador y educando son sujetos activos; en un grado y modos diferentes, ambos cumplen funciones que tienden a integrarse para lograr un fin, que es la educación del hombre.

La comunicación es actualmente una condición indispensable para que se produzca la relación pedagógica entre docente y alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

2.2.1. ELEMENTOS DE LA COMUNICACION DIDACTICA

Docente y alumnos poseen un marco de referencia común, de modo que la información tiene para ambos el mismo significado y pueden codificar y decodificar los mensajes.

2.2.1.1. EL DOCENTE

El docente seleccionará para su mensaje los contenidos que posean mayor significado para los alumnos, que están dentro de sus conocimientos y experiencias y por lo tanto pertenezcan a su marco.

Esto es válido no sólo para términos que el alumno escuche por primera vez sino para otros a los que, no siéndoles desconocidos no les de la verdadera denotación.

El docente debe conocer el marco de referencia de los alumnos y conducirlos paulatinamente hacia la aplicación del mismo, en el sentido de los objetivos fijados. Para que el mensaje influya en los educandos, estos deben aceptarlo y esto solo sucederá si además de ser significativo, tiene valor motivacional.

El docente debe conocer la respuesta del alumno a su mensaje a través de sus conductas o expresiones, gestos, palabras: si dichas expresiones demuestran que el mensaje no fue interpretado será necesario repetir o modificar el mensaje. De este modo, se produce el proceso de realimentación, es decir la regulación del proceso de comunicación adecuándose los mensajes del docente en función de las respuestas obtenidas por el alumno.

2.2.1.2. EL ALUMNO

Cumple el papel de receptor aunque en distintas situaciones asume el papel de emisor. Las posibilidades que el alumno se comunique realmente y asuma el papel de emisor y receptor depende fundamentalmente de la actitud del docente, la metodología empleada en la enseñanza, la madurez del alumno, el tipo de disciplina que se estudie y el idioma como medio de comunicación.

Para que haya comunicación y aprendizaje es fundamental que además de la respuesta verbal el alumno realice operaciones y transforme su conducta en función del mensaje recibido.

2.2.1.3. EL MENSAJE DE LA COMUNICACION DIDACTICA

Es el contenido de la disciplina o tema que se enseña. Para su emisión es importante tener en cuenta su contenido y su estructura. El mensaje será más significativo cuando más estructurado se presente, cuando más relaciones se establezcan entre los elementos que los integran y secuencialmente con los contenidos de los mensajes previos y de los que le sucederán.

El mensaje debe poseer claridad, concisión y significado, de lo contrario se cae en el verbalismo que, en lugar de favorecer la comunicación la entorpece.

2.2.1.4. EL CODIGO

El código para transmitir el contenido del mensaje debe tener igual significado para docentes y alumnos, para ello debe haber una zona común entre la experiencia del docente y los alumnos.

Cuando más extenso cualitativa y cuantitativamente sea el código del alumno, mejor captará este mensaje transmitido.

2.2.2. COMUNICACION Y APRENDIZAJE

Comunicación didáctica y aprendizaje, son dos terminos que se hallan íntimamente relacionados, ambos se refieren a procesos que son en parte semejantes pero entre los cuales existen diferencias que es necesario destacar.

El proceso de comunicación y el de aprendizaje son semejantes pues ambos implican percibir e interpretar los mensajes y un cambio en los participantes.

La comunicación no es mera transmisión de conocimientos o de información, ida y vuelta de los mensajes, sino que emisor y receptor modifican su conducta al percibir, interpretar y decodificar los mensajes.

El aprendizaje implica además de percibir e interpretar el mensaje, estructura la información con la cantidad de experiencia previa; el alumno debe hacer suya la información; reestructurada para utilizarla en situaciones futuras.

El cambio de conducta producido por el aprendizaje, es decir la reestructuración personal de la información recibida, se constará en la medida que puede ser transferida, es decir empleada en situaciones nuevas.

El aprendizaje no es un proceso de recepción, de absorción en el que el alumno está pasivo, sino que depende de la acción integral del sujeto que debe comprometerse en el proceso.

Habrá aprendizaje cuando el alumno aprenda a reaccionar creativamente frente a los demás.

Todo proceso de aprendizaje implica comunicación, pero no todo proceso de comunicación implica aprendizaje. Si bien la comunicación puede producir un cambio en los comunicantes, dicho cambio no reúne las calidades para ser denominado aprendizaje. Fundamentalmente en lo que se refiere a su duración y posibilidades de ser asimilado y transferido.

2.2.3. COMUNICACION EN LA SITUACION DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE

Un emisor y un receptor aislados sólo pueden tomarse como unidad de análisis teórico. En una situación concreta de aprendizaje se establecen redes de comunicación, no sólo entre docentes y alumnos, sino también entre estos.

La comunicación se da como un proceso grupal en el que los mensajes se emiten y se reciben a través de dichas redes.

En situación de aprendizaje el docente y los alumnos, al funcionar como grupo, constituyen un sistema social, que necesita de la comunicación para su integración y funcionamiento a través de la comunicación los miembros se interrelacionan.

2.2.4. LA COMUNICACION COMO OBJETIVO DE LA EDUCACION

Uno de los objetivos de la educación es el desarrollo en el hombre su capacidad y posibilidades de comunicación.

Las características de la época cuyo fenómeno básico es la comunicación y la información del hombre y la capacidad que tenga de decidir, de comprender y expresarse a través de todos los tipos de lenguaje.

Sólo se podrá lograr este objetivo, en la medida en que se establezca en el proceso educativo una comunicación más intensa.

Por otra parte, otro fin de la educación en relación con la comunicación, es la de educar al hombre para que sea receptor inteligente, selectivo y crítico de los mensajes recibidos a través de los medios de comunicación.

2.3. LA COMUNICACION RELACION DOCENTE-ALUMNO

En la enseñanza-aprendizaje, se establecen múltiples interrelaciones entre los miembros, que son básicas para que se desarrolle el proceso grupal. El proceso de comunicación se da esa interrelación pero al mismo tiempo provoca nuevas interrelaciones, ambos procesos son independientes.

La relación docente alumno y la comunicación entre ambos, es esencial en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Dicha relación puede ser más o menos profunda y cualquier otra, puede adoptar distintas direcciones, características y modalidades.

Cuando existe una relación interpersonal positiva se expresa a través de una verdadera comunicación docente y alumnos.

Algunas veces la comunicación docente-alumno se ve interrumpida por factores como:

- a) Concentración deficiente de los alumnos hacia el mensaje emitido por el docente.
- b) La condición física de los alumnos, que impide la recepción del mensaje.
- c) Diferencia de idioma entre docente y alumno.
- d) La estructura física de los edificios escolares que no permiten la recepción del mensaje en forma adecuada.
- e) Poca motivación incorporada al mensaje a transmitir por parte del docente. ¹¹

2.4. EL FENOMENO SOCIAL DEL MULTILINGÜISMO

En Guatemala la población indígena está dividida en varios grupos étnicos que poseen una determinada identidad cultural un código lingüístico que determinan procesos comunicativos particulares bien definidos.

El Ministerio de Educación en la Ley de Educación Nacional Decreto Legislativo 12-91 del 12 de enero de 1991 establece que la educación y cultura se dará en idioma español y en los diferentes idiomas de los alumnos, es decir, tomar en cuenta la realidad multilingüe de los guatemaltecos.

Un país multilingüe debe aprovechar los idiomas vernáculos para hacer eficaz y buenos los instrumentos de comunicación.

1 Ministerio de Educación, Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, Programa de Educación Bilingüe. Tema No. 1. Barreras de la Comunicación en la enseñanza aprendizaje. Guatemala, 1990. Págs. 5 y 6

2.5. PERFILES DEL PROFESOR DE EDUCACION PRIMARIA

El perfil profesional del maestro de educación primaria permite asegurar una formación profesional.

a) Perfil de Ingreso

- El profesor de Educación Primaria debe tener vocación por la carrera.
- Que posea la capacidad o condición para hacer formador mas que informador.
- Que cuente con habilidades y destrezas para el desarrollo del proceso enseñanza - aprendizaje.
- Que tenga conciencia del papel de educador para el cual se está formando.
- Posea un amplio conocimiento de relaciones humanas y las ponga en práctica en el campo educativo.
- Que se trace objetivos, fines e ideales en su formación profesional.
- Que conozca el pensum de la carrera de Magisterio de Educación Primaria.
- Posea un profundo respeto a la dignidad de la persona.
- Que adquiera conocimientos de aspectos legales, normativos y administrativos que se contemplan en la ley de Educación Nacional y en la Constitución Política de la República de Guatemala.

b) Perfil de Egreso

- Conocimiento de conceptos pedagógicos y didácticos. con claridad objetivos en cuanto a la estructura y fundamentación de la Educación Primaria
- Comprensión de la interrelación de las materias del pensum de estudios enfocados hacia el niño guatemalteco buscando su formación integral.
- Percepción del futuro desarrollo de la educación primaria en beneficio del acrecentamiento educativo.
- Dominio de instrumentos, métodos y técnicas para ponerlas en práctica en su área de trabajo.

- Capacidad de adaptación para relacionarse con los miembros de la comunidad y ser ejemplo de relaciones humanas.
- Que tenga conocimiento sobre las leyes que rigen la educación en Guatemala.
- Que sea elemento fortalecedor de enlace entre escuela, hogar y comunidad.
- Que sea un elemento de cambio o líder en su comunidad."

2. PLANES Y METAS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN GUATEMALA

La educación bilingüe en Guatemala surgió como una necesidad sentida por la población. La barrera idiomática había mantenido incomunicada a la población maya hablante dentro de un mismo territorio: lo que dio origen a una serie de acciones encaminadas a promover una educación para la población escolar indígena. ³

2.6.1. PLANES

Plan: instrumento de donde se obtiene las actividades, objetivos, metas, recursos, surgidos en el proceso de planificación.

Instrumento del proceso de planificación que guía las acciones a desarrollar en función del logro de objetivos.

El plan de educación bilingüe fue diseñado con el propósito de incrementar el acceso de los niños indígenas monolingües al sistema educativo.

El plan de Educación Bilingüe se extendió a los cuatro grupos mayas de mayor población en el país estos son: Quiché, Kakchiquel, Mam y Kekchi; cada una de las áreas lingüísticas están siendo atendidas por maestros y promotores bilingües.

2.6.2. OBJETIVOS

La educación bilingüe en Guatemala origina una serie de acciones encaminadas a promover una educación con sólidas bases para la población indígena. Planteándose los objetivos siguientes:

- a) Desarrollar científicamente y técnicamente la educación sistemática para la población escolar indígena monolingüe de origen maya.
- b) Fortalecer la identidad de la población indígena, de origen maya, con sus propios valores culturales, para que respondan a sus necesidades auténticas e intereses legítimos.
- c) Desarrollar, implementar y evaluar el currículum de la

² Universidad Rafael Landívar, Formación del maestro indígena en Guatemala. (Tema No. 19 del Temario "A", de Profesores de Enseñanza Media en Educación Bilingüe) Guatemala, 1985. Págs. 1 y 2.

³ Universidad Rafael Landívar, Planes y Metas de la Educación Bilingüe en Guatemala. (Tema No. 21 Temario "A", de Profesorado de Enseñanza Media en Educación Bilingüe, Guatemala, 1985. Pág. 1.

- d) Fortalecer, consolidar y preservar la pureza de los idiomas indígenas de origen maya del país."

Los objetivos están orientados a diseñar recursos didácticos para los niños indígenas desde preprimaria hasta cuarto grado de primaria; definir una metodología para las cuatro áreas lingüísticas mayoritarias, capacitar al personal técnico, Promotores (profesores específicos de preprimaria) maestros bilingües del programa de Educación bilingüe." 4

2.6.3. METAS

Establecer los recursos que faciliten la educación de niños indígenas en los grados de preprimaria mediante la capacitación del personal, diseño del curriculum, materiales de enseñanza y la metodología correspondiente.

Las metas que el Programa Nacional de Educación Bilingüe -PRONEBI- pretende alcanzar son las siguientes:

- "a) Una mayor inscripción en nivel primario rural, bajo un nuevo curriculum de educación bilingüe en la escuela de áreas lingüísticas mayoritarias disminuyendo un alto porcentaje de repitencias, deserción, ausentismo y aumento considerable de la población escolar.
- b) Se habrá fortalecido dentro del Ministerio de Educación una unidad ejecutora encargada de: Supervisar y de Capacitar al personal técnico y docente, Investigación Evaluación y Revisión de Curriculum.
- c) Estará funcionando un programa a nivel Universitario para capacitar al personal de Programa Nacional de Educación Bilingüe -PRONEBI- y de la Escuela Normal Regional de Santa Lucia Utatlan, contará con nuevo curriculum para la formación de nuevos maestros, con nuevos materiales de enseñanza.
- d) Habrá personal capacitado de los niveles siguientes del sistema educativo bilingüe: Supervisores de educación bilingüe.
- e) Libros de textos para cuarto grado, guías y capacitación a maestros.
- f) Impresión de guías y textos previamente trabajados por el proyecto (PRONEBI)." 5

Las metas de educación bilingüe son establecer los

4 Ministerio de Educación, Reglamento del Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural (PRONEBI), Guatemala 1985, Pág 2.

5 Universidad Rafael Landívar, Planes y Metas de la Educación Bilingüe en Guatemala, Tema No. 21, Tercer "A" de Profesores de Enseñanza Media en Educación Bilingüe, Guetzaltenango, 1983, Págs. 1 y 2.

Las metas de educación bilingüe son establecer los medios que faciliten la educación de niños indígenas mayas en el nivel de preprimaria, primero, segundo, tercero y cuarto grado de primaria mediante la capacitación de personal, el diseño de curriculum, materiales de enseñanza y la metodología correspondiente.

2.7. LOS PROGRAMAS DE EDUCACION BILINGÜE

La filosofía de la educación bilingüe toma en cuenta que en el país existen varias culturas e idiomas, por lo que al ser humano hay que enseñarle en su propio idioma.

La filosofía de la educación bilingüe trata de evitar la pérdida de valores lingüísticos y culturales de los diferentes grupos étnicos de origen maya, sin que este sea causa de divisionismo.

La filosofía de la educación bilingüe se sustenta en la existencia en el país de dos culturas y varios idiomas.

Se plantea una educación en la cual se presentan los valores de los distintos grupos étnicos del país, dentro de su mismo ámbito cultural al que pertenecen, llevándolas hacia el dominio de la cultura occidental sin la pérdida de su identidad. Asegurándoles así un mejor desenvolvimiento en la sociedad.

Para hacer una descripción mas amplia de la filosofía de la educación bilingüe, es necesario ver los planteamientos de distintos puntos de vista:

- a) Planteamiento Lógico: La filosofía de todo Sistema Educativo debe fundamentarse en el sistema de valores propios de la comunidad donde se aplicará: en nuestro país multiétnico se debe considerar los valores de los distintos grupos.
- b) Plantamiento Psicológico: La Educación Bilingüe estructurada de manera que en los primeros años escolares el idioma materno sea el predominante conduciendo al estudiante hacia el dominio del español.

Esto proporcionará al estudiante la oportunidad de aprender el español sin pasar por serios ajustes emocionales, al llegar por primera vez a la escuela.

Para cualquier grupo es un estímulo psicológico recibir la educación escolar en su propio idioma.

- c) Planteamiento Lingüístico: El idioma es el vínculo de comunicación social. Siendo Guatemala un país multilingüe, especialmente en las regiones habitadas por grupos monolingües mayas. La educación bilingüe y su filosofía intenta brindar atención a estos grupos, proporcionándoles una educación bilingüe que les permita su participación activa en el desarrollo del país.

La filosofía de la educación bilingüe en su planteamiento lingüístico expone:

En nuestro país, hay regiones en donde se hablan lenguas vernáculas, el idioma materno del niño es el medio más apropiado para realizar el proceso enseñanza-aprendizaje, existe un medio más efectivo como ciencia de la educación entre alumno y profesor.

- d) Planteamiento Pedagógico: Existe una relación entre la pedagogía y la filosofía como ciencia de la educación. Por lo que la filosofía de la educación bilingüe expone las siguientes consideraciones:

- La enseñanza aprendizaje debe realizarse de lo fácil a lo difícil, de lo conocido a lo desconocido, de lo simple a lo complejo.
- Primero debe aprender el idioma materno después se iniciará el aprendizaje de los idiomas extranjeros.
- Debe aprenderse una sola cosa, realizando ejercicios acerca de ella.
- Para asegurar el proceso de eficacia educativa debe existir una buena comunicación entre personas que participen en dicho proceso.

- e) Planteamiento cultural: Al educar al niño en su idioma se respeta y fomenta un fundamento de cultura.

- f) Planteamiento Sociológico: La sociedad para lograr su continuidad necesita transmitir sus valores, no existe ninguna otra forma para la transmisión de esos valores. El idioma materno es un elemento fundamental en la cultura de cada grupo social.

El aprendizaje del segundo idioma contribuye a la integración social, en nuestro país.

g) Planteamiento Legal: El programa Nacional de Educación Bilingüe y su filosofía tiene su fundamento legal, pasado en las leyes de Guatemala.

- Constitución de la República de Guatemala. Título II, Derechos Humanos. Capítulo II. Sección Cuarta. Educación.
- Artículo 76, Sistema Educativo y Enseñanza Bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada.
- Capítulo VI Educación Bilingüe. Ley de Educación Nacional Decreto Legislativo No. 12-91." 6

2.2. EL PROGRAMA PRONEBI

La filosofía del programa PRONEBI se basa en el Artículo 3o. del reglamento del mismo, Acuerdo 997 del 10 de julio de 1985 que dice "El programa se sustenta en la coexistencia en el país, de dos culturas y varios idiomas, tomando sus valores, desarrollándolos y traduciendo en acciones que promuevan el desenvolvimiento integral y armonioso de la persona dentro de dos contextos culturales y lingüísticos para contribuir a la conformación consiente de la nacionalidad guatemalteca." 7

2.3 IMPORTANCIA DE UN IDIOMA MAYA EN LA FORMACION DEL PROFESOR, COMO UN APOORTE EN LA COMUNICACION CON ESTUDIANTES.

Al hablar un idioma maya ofrece una alternativa a las necesidades educativas de los niños indígenas, y a las características e intereses de la población y del país en general.

El logro de un mayor rendimiento, aumento de promoción escolar indígena, son logros de la educación bilingüe.

La Educación bilingüe ha ofrecido un valioso aporte al conocimiento de la situación lingüística del país. al estudio de los idiomas indígenas ha contribuido a dejar bases para el establecimiento de políticas más amplias y generales.

Entre las mas relevantes contribuciones se pueden mencionar las siguientes:

- a) "Investigaciones sobre la realidad lingüística del país, aunque incompleta y en algunos casos preliminar; han logrado obtener un primer perfil lingüístico en Guatemala.

6 Universidad Rafael Landívar. Filosofía de los Programas de Educación Bilingüe (Tema No. 41 Temario "A" Profesorado de Enseñanza Media en Educación Bilingüe). Quetzaltenango, 1992 Pags. 2 y 3.

7 Hector Elío Cifuentes, Educación Bilingüe en Guatemala: Una Ruta hacia la Revolucionación de los Niños de las Comunidades Indígenas Monolingües, Guatemala 1988. Pág. 20

- b) Experiencias que permiten obtener definiciones con alguna claridad, las áreas que representan mayores o mas urgentes problemas en el campo de los idiomas mayas de Guatemala: Estandarización, Ortografía, Actualización entre otros.
- c) Experiencias que permiten definir, áreas conflictivas que afectan intereses colectivos de la sociedad y que por ello, estan urgidas de las acciones de una planificación lingüística deliberadas por parte del estado: Inaccesibilidad a servicios generales y básicos por barreras lingüísticas: red deficiente de comunicación entre las distintas comunidades, el estado y ciudadanos y viceversa: problemas causados por actividades negativas, los idiomas indígenas y por estereotipos étnicos, gran índice de monolingüismo maya.
- d) Creación de un ambiente que ha dirigido la atención de las autoridades y de la sociedad hacia los problemas lingüísticos que afectan al país.
- e) Propuesta de la opinión bilingüe-bicultural sustentada en la coexistencia de los idiomas y culturas guatemaltecas en lugar de la importancia exclusiva del español y la cultura que representa.
- f) Esfuerzo para dar Coherencia y cohesión a acciones lingüísticas antes dispersas.
- g) Proyección de los idiomas indígenas luego de la tradicional situación de idiomas orales, coloquiales y familiares hasta la de idiomas escritos usados en el ámbito de la escuela.
- h) Contribución al proceso de creación de idiomas literarios mayas.
- i) Profundización del conocimiento de la cultura indígena, a partir de investigaciones requeridas para llenar los contenidos de un programa bicultural.
- j) Capacitación del personal del nivel medio y universitario, especializado en educación bilingüe.
- k) Involucrar al indígena en proyectos no sólo relacionados con educación y destino de sus idiomas mayas.

Los idiomas indígenas se han visto beneficiados por la educación bilingüe en aspectos como:

Estandarización, actualización, modernización del léxico, para cubrir nuevas áreas. " 3

El aporte de las experiencias educativas bilingües proporcionarán a futuros programas de planificación lingüística resolver demandas en otras áreas como: Administración Pública, Administración de la Industria, Promoción de Salud Transferencias tecnológicas.

La enseñanza en forma bilingüe contribuye en el maya hablante a que aprenda el idioma español para poder desenvolverse en la vida y que conserve su idioma como un valor y como medio de comunicación.

Marco Metodológico

3. MARCO METODOLOGICO

3.1. OBJETIVO GENERAL

Establecer el grado de comunicación entre profesores y alumnos en el proceso enseñanza-aprendizaje en el área acuacateca.

3.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Determinar como se desarrolla el proceso enseñanza-aprendizaje en el área acuacateca.
2. Definir el grado de comunicación entre educador y educando del área acuacateca.
3. Identificar el grado de monolingüismo maya de los alumnos del área acuacateca.

3.3. VARIABLE

- La comunicación en el proceso enseñanza-aprendizaje en el área acuacateca.

3.3.1. DEFINICION CONCEPTUAL

Proceso de enseñanza-aprendizaje en el área acuacateca. Para efectos de este trabajo se entiende como proceso enseñanza-aprendizaje en el área acuacateca, a la comunicación, organización, transmisión y fijación de los contenidos educativos mediante tecnologías y procedimientos adecuados para principiar el cambio de conducta y el desarrollo de la personalidad.

3.3.2. DEFINICION OPERACIONAL (O INDICADORES) DE LA VARIABLE

El grado de preparación de los maestros monolingües castellanos.

1. Especialización
2. Grado académico
3. Participación en actividades de formación (cursillos y talleres)
4. Tiempo de servicio
5. Becas

DEFINICION OPERATIVA: Medir formación Profesional

El proceso de enseñanza aprendizaje en el área aguacateca

1. La comunicación
2. Metodología
3. Recursos o materiales
4. Técnicas
5. Idioma
6. Origen

DEFINICION OPERATIVA: Evaluar el proceso enseñanza-aprendizaje

3.3. LOS SUJETOS

Del universo conformado por alumnos y profesores se ha incluido para la presente investigación a:

SUJETOS	POBLACION O	%	MUESTRA	%
Profesores de Esc.				
Urbanas y Rurales	115	100	105	90
Alumnos de 6to grado primario	124	100	113	90

3.4. TECNICA DE RECOPIACION DE DATOS

En la presente investigación se recolectarán los datos e información necesarias utilizando las siguientes técnicas:

- A. Bibliográfica: Investigaré la bibliografía existente sobre el tema.
- B. Encuesta de Datos: Se realizara conforme se indica en el numeral 3.4.

Para los datos e informaciones se utilizarán las fuentes siguientes:

1. Fuentes Primarias: Profesores y alumnos.

2. Fuentes Secundarias: Bibliografía, visitas, archivos y diarios.

3.6. INSTRUMENTOS

Con el propósito que el proceso de investigación tenga relación directa con el tema, los instrumentos que van a permitir obtener datos son:

A. Guía de entrevista a profesores

B. Guía de entrevista a alumnos

C. Listado de escuelas que se encuestaron

3.7. ANALISIS ESTADISTICO

Para que los resultados sean válidos y confiables los datos recolectados llevarán el siguiente tratamiento:

A. Recopilación de Datos.

B. Tabulación de Datos.

C. Presentación de Datos.

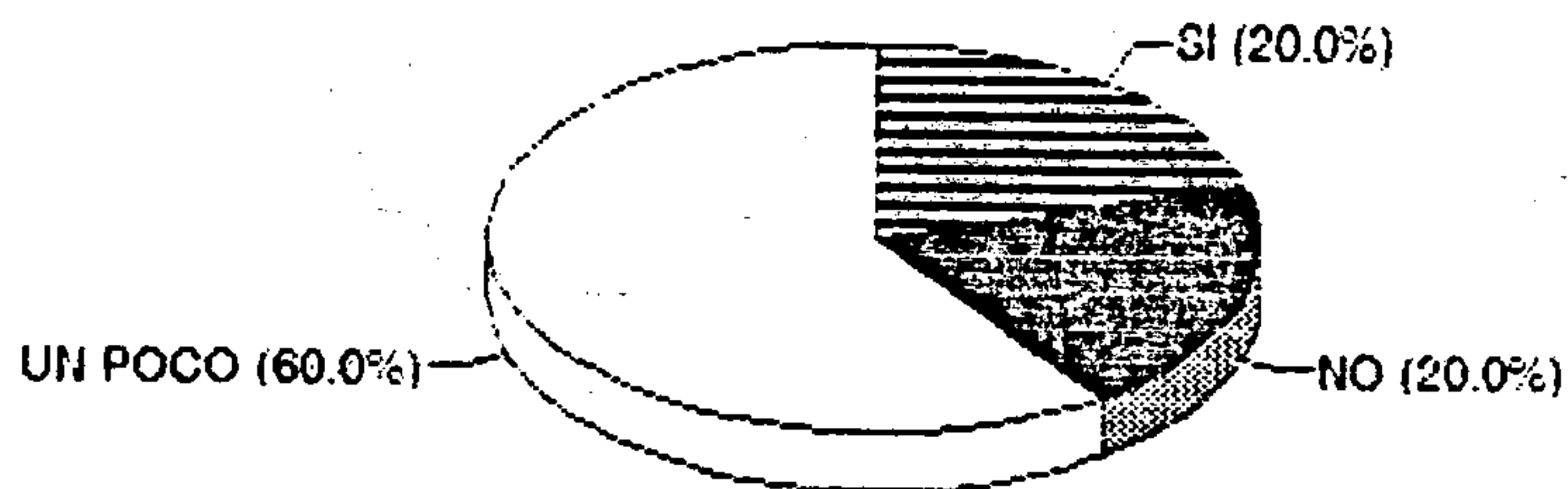
D. Análisis de Datos.

Marco Operatissimo

4.2. PRESENTACION DE DATOS

RESULTADOS DE LA ENCUESTA PARA PROFESORES DEL NIVEL PRIMARIO

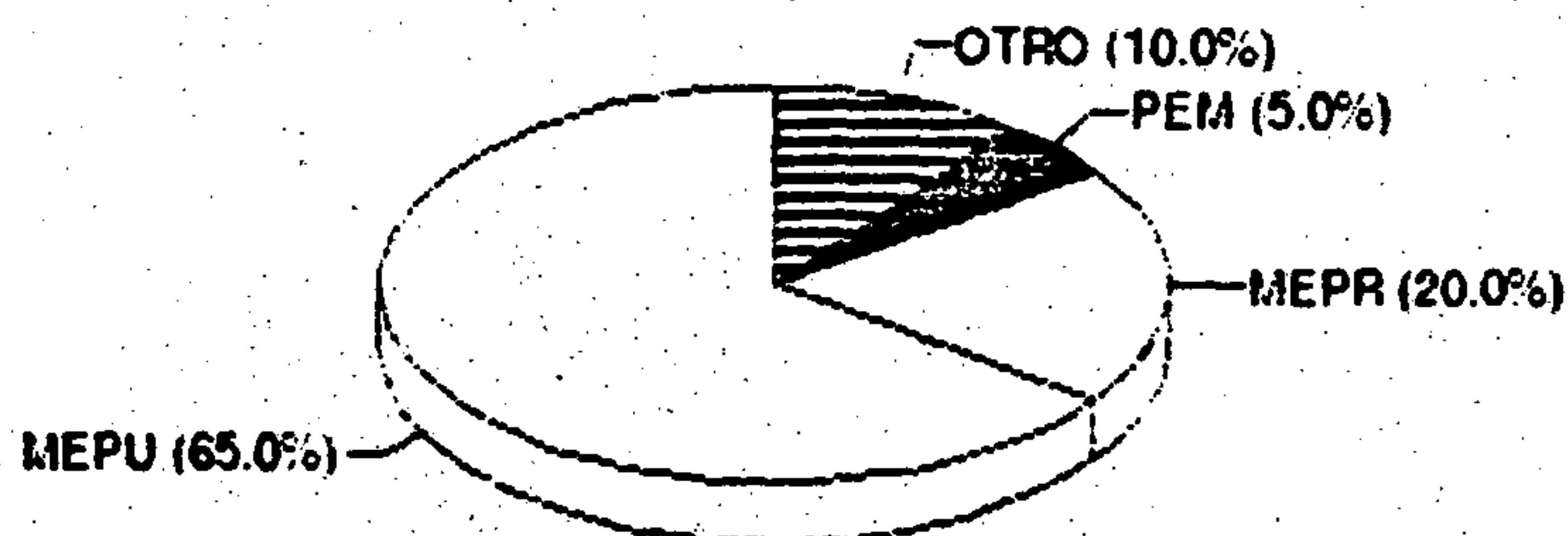
01. ¿Esta Usted especializado para trabajar con alumnos bilingües? (Aguacateco)



INTERPRETACION:

El 20% de los encuestados aducen que SI estan especializados para trabajar con alumnos Bilingües, el 20% indican que No y el 60% informan que UN POCO.

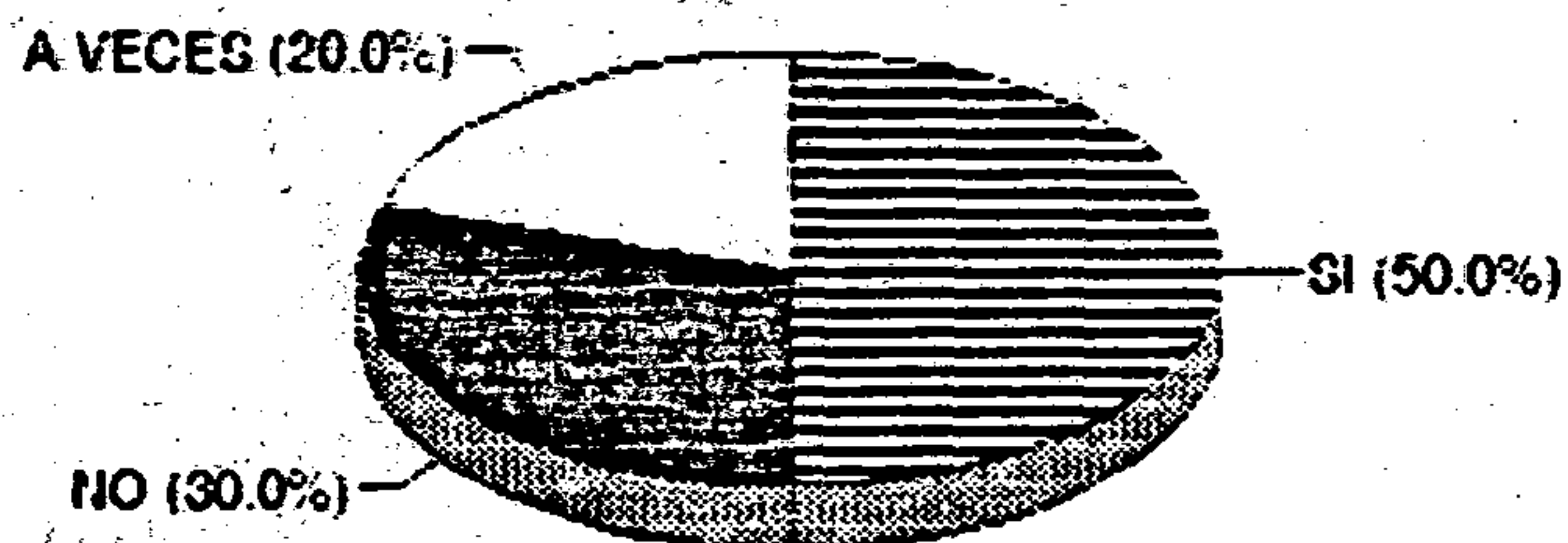
02. ¿Que grado académico posee en la actualidad?



INTERPRETACION:

El 65% de los encuestados nos indican el grado académico que posee es MEPU, el 20% nos indican MEPR, el 5% informan que son PEM y el 10% aducen que son OTRO (Promotor Bilingüe).

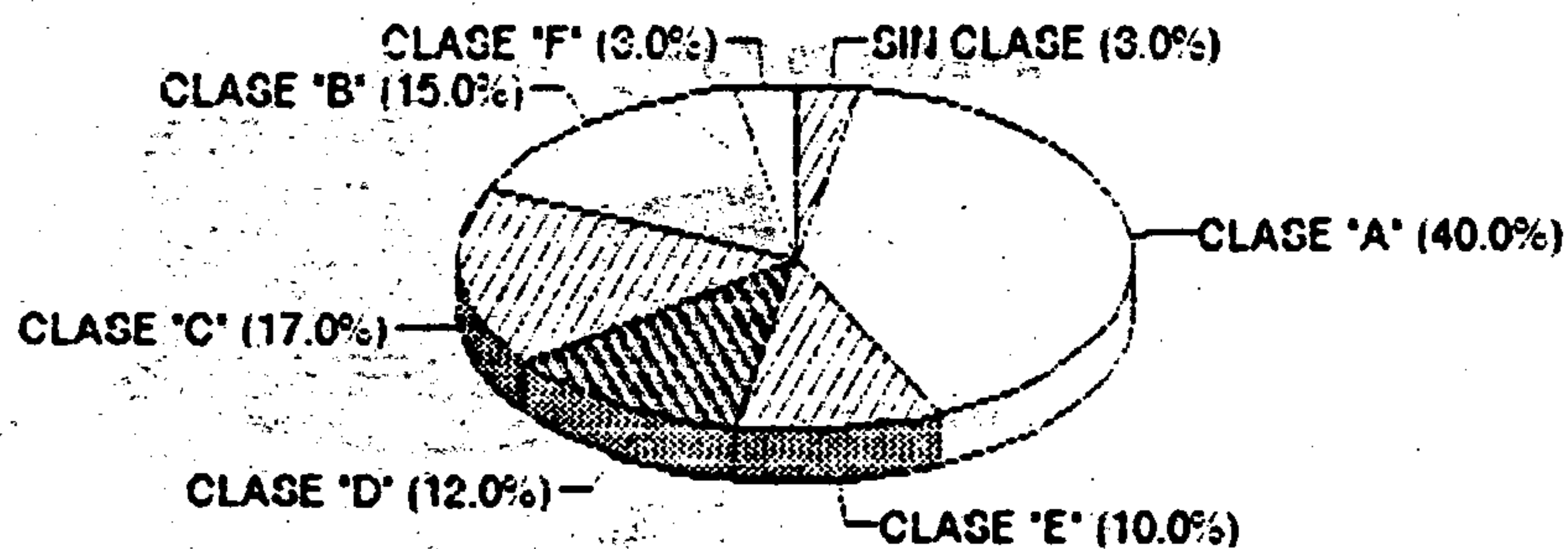
03. ¿Ha participado en cursillos, talleres, seminarios de información docente?



INTERPRETACION:

El 50% de los encuestados indican que SI han participado en cursillos, talleres y seminarios de formación docente, el 30% aducen que NO y el 20% A VECES.

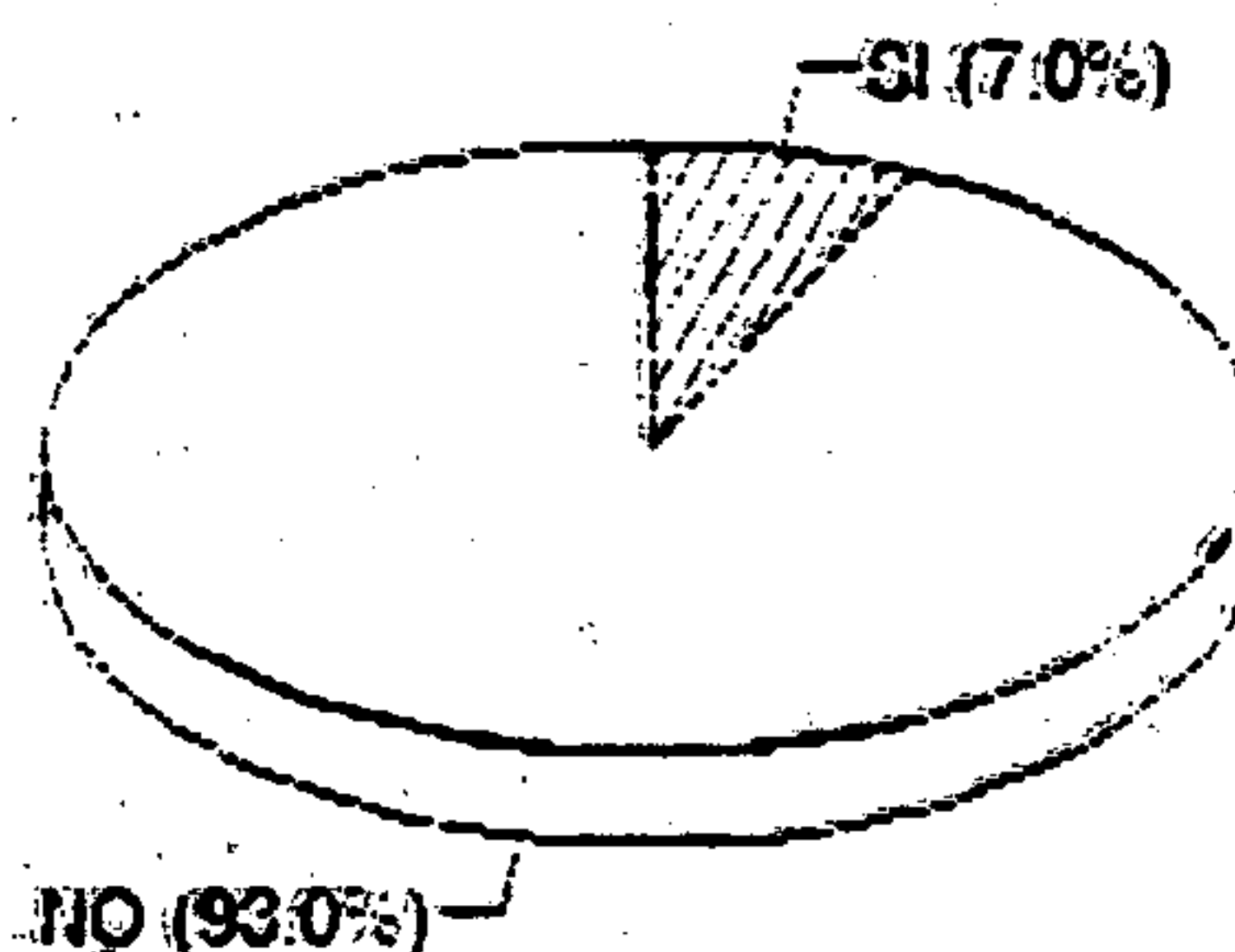
04. ¿Cuántos años de servicio docente posee?



REFERENCIA:

El 40% de los encuestados nos indican que se encuentran en clase A, el 15% en clase B, el 17% en clase C, el 12% en la clase D, el 10% en la clase E, el 3% en la clase F y el 3% sin clase escalafonaria.

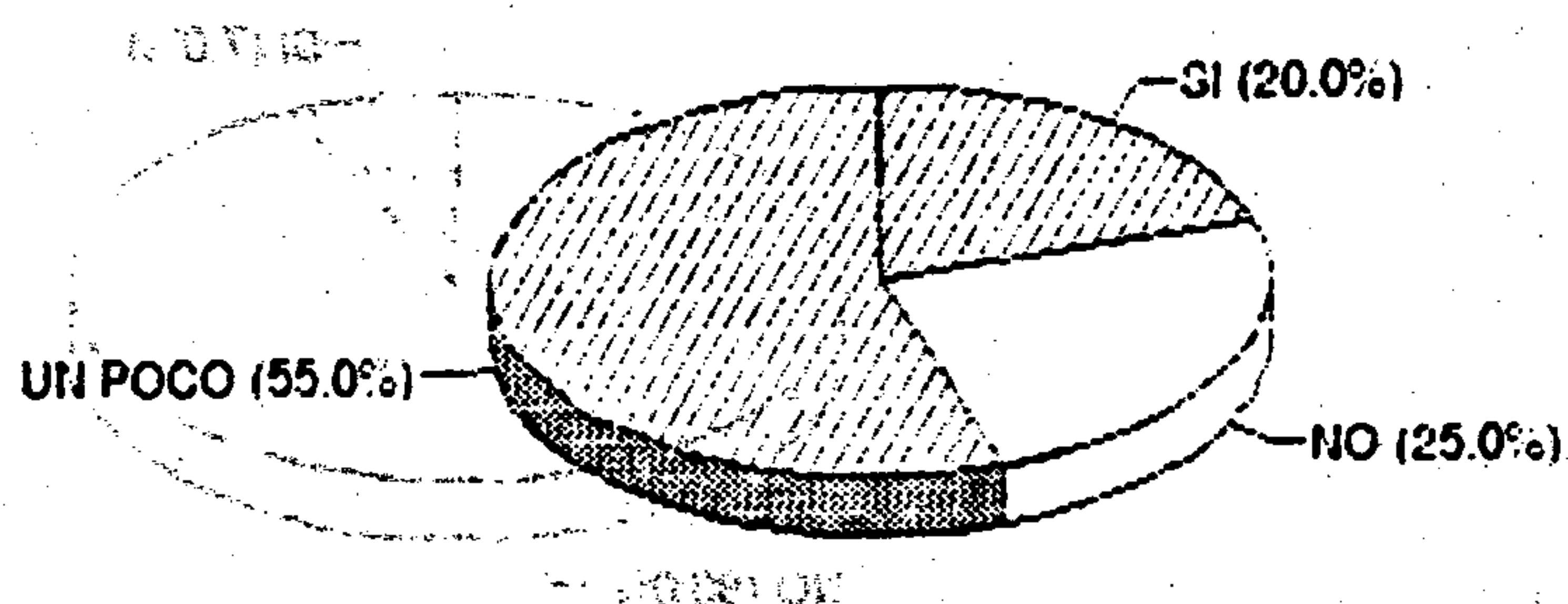
05. ¿Ha recibido una beca para enriquecer su enseñanza-aprendizaje?



INTERPRETACION:

El 7% de los encuestados nos indican que SI han recibido becas para enriquecer su enseñanza-aprendizaje, y el 93% nos informan que NO.

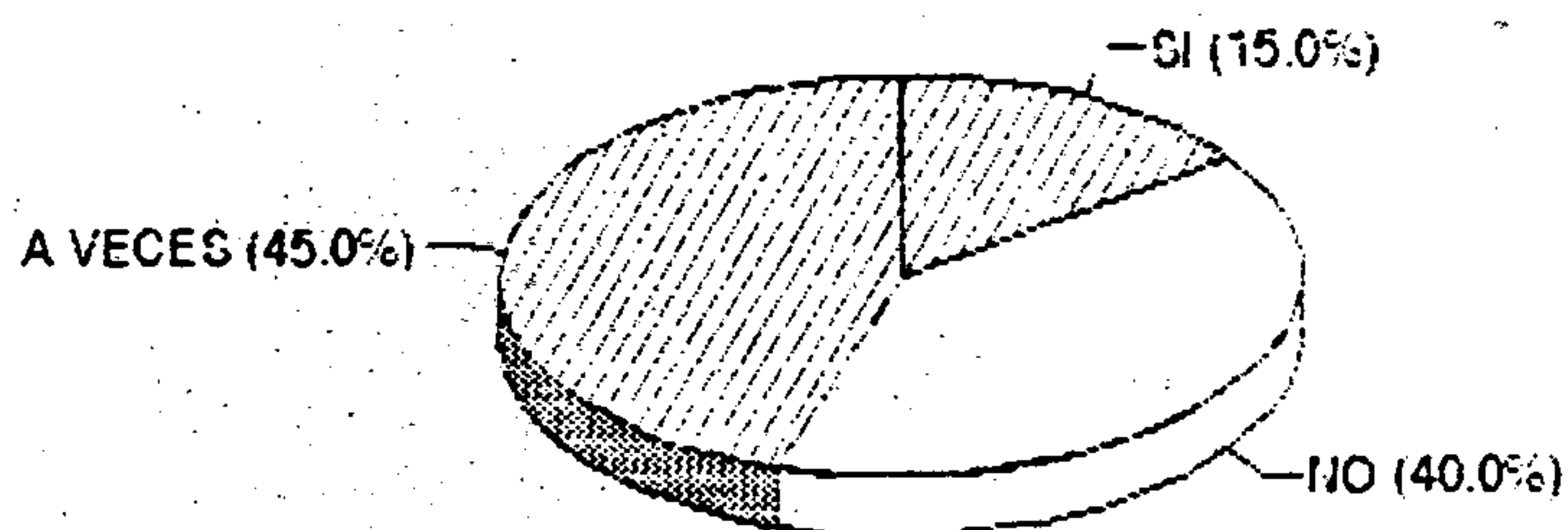
06. La Metodología usada por PRONEBI. ¿Es conocida y utilizada por los docentes?



INTERPRETACION:

el 20% de los encuestados nos indican que la Metodología usada por PRONEBI es conocida y utilizada por los docentes bilíngües (SI), el 25% nos informan NO, y el 55% nos deducen que UN POCO.

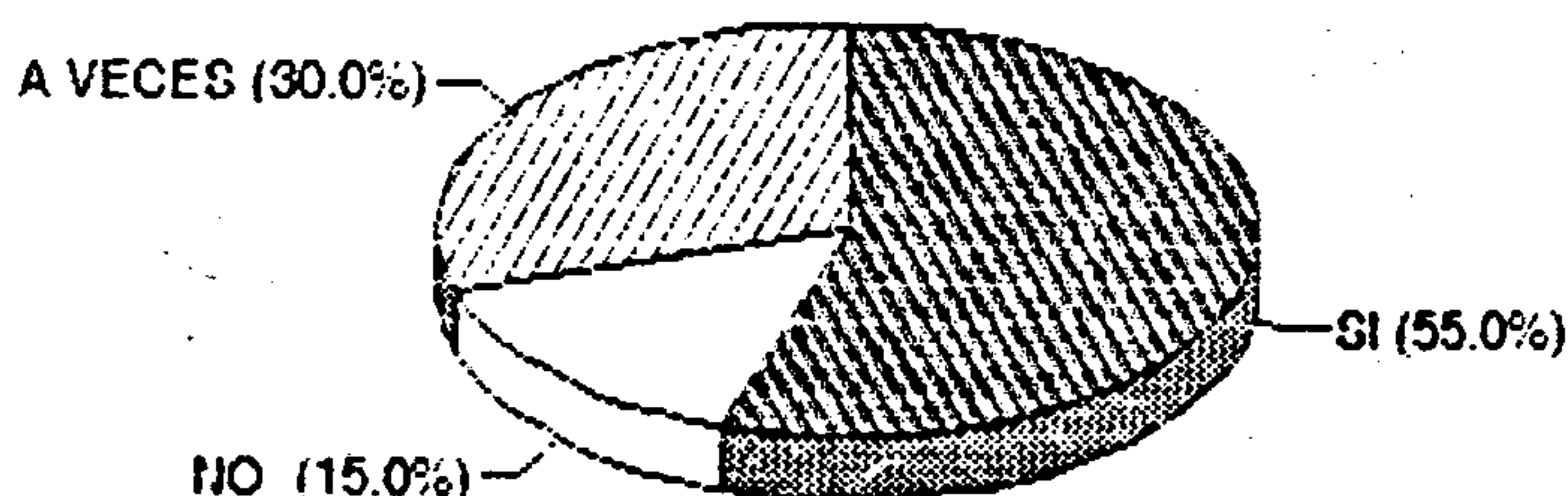
07. Los recursos y materiales proporcionados por PRONEBI.
¿cumplen con las metas trazadas?



INTERPRETACION:

El 15% de los encuestados nos indican que SI los materiales y recursos de PRONEBI cumplen con las metas trazadas, el 40% informan que NO y el 45% indican que A VECES los cumplen.

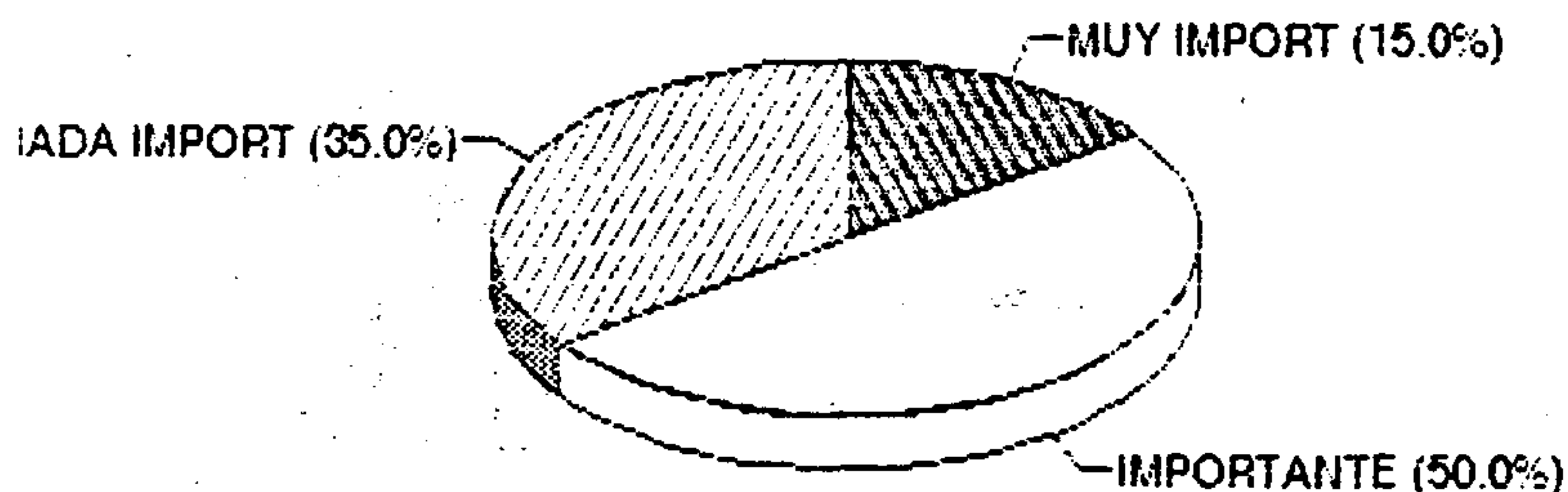
08. Las Técnicas y métodos utilizados por los maestros monolingües castellanos, ¿dan resultados positivos en la enseñanza aprendizaje de los alumnos bilingües en el área ahuacateca?



INTERPRETACION:

El 55% de los encuestados nos indican que SI dan resultados positivos las técnicas y métodos utilizados por los maestros monolingües en la enseñanza-aprendizaje de alumnos bilingües de Ahuacatán, el 15% nos informan que NO y el 30% que A VECES.

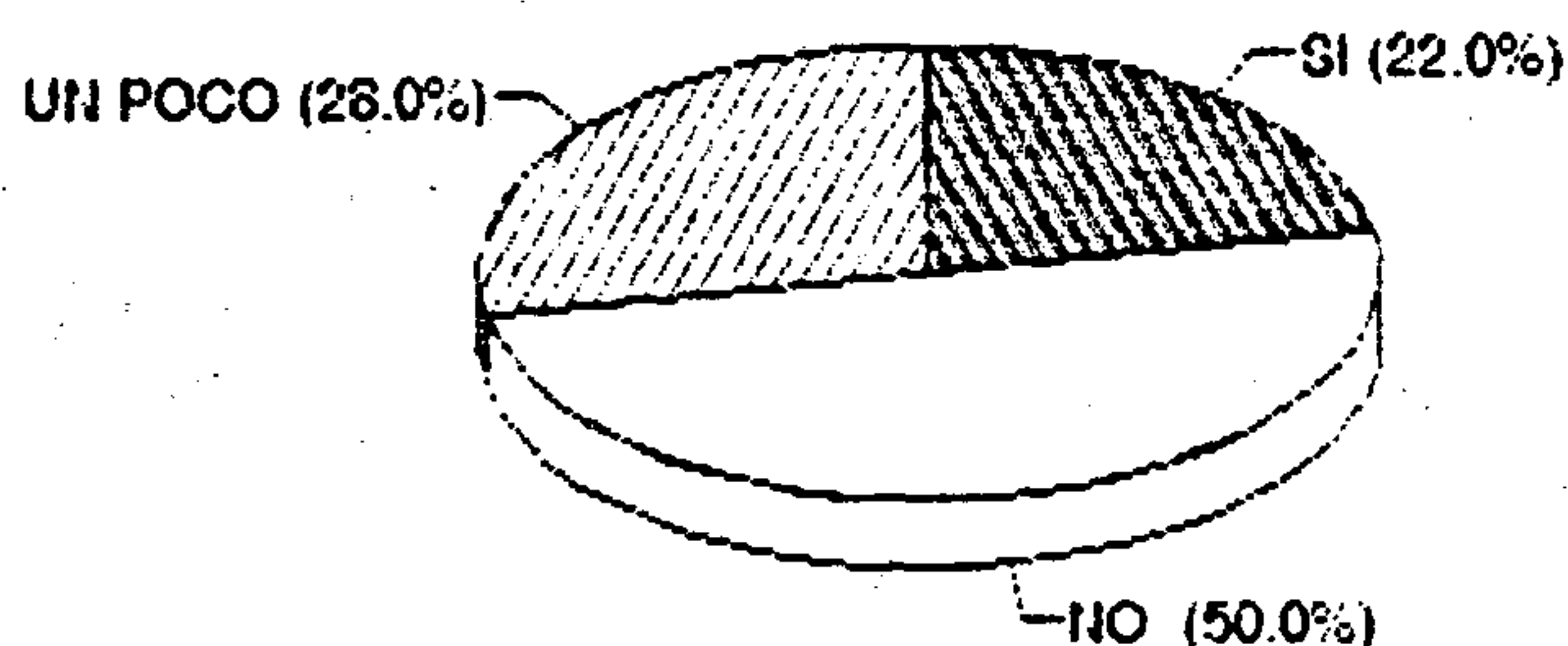
09. ¿Es importante que el maestro monolingüe castellano, aprenda el idioma aguacateco para mejorar la enseñanza-aprendizaje de los alumnos de esta área?



INTERPRETACION:

El 15% de los encuestados nos indican que es MUY IMPORTANTE que el maestro monolingüe castellano aprenda el idioma aguacateco para mejorar la enseñanza-aprendizaje de los alumnos del área, el 50% afirma que es IMPORTANTE y el 35% que no es NADA IMPORTANTE aprender el idioma.

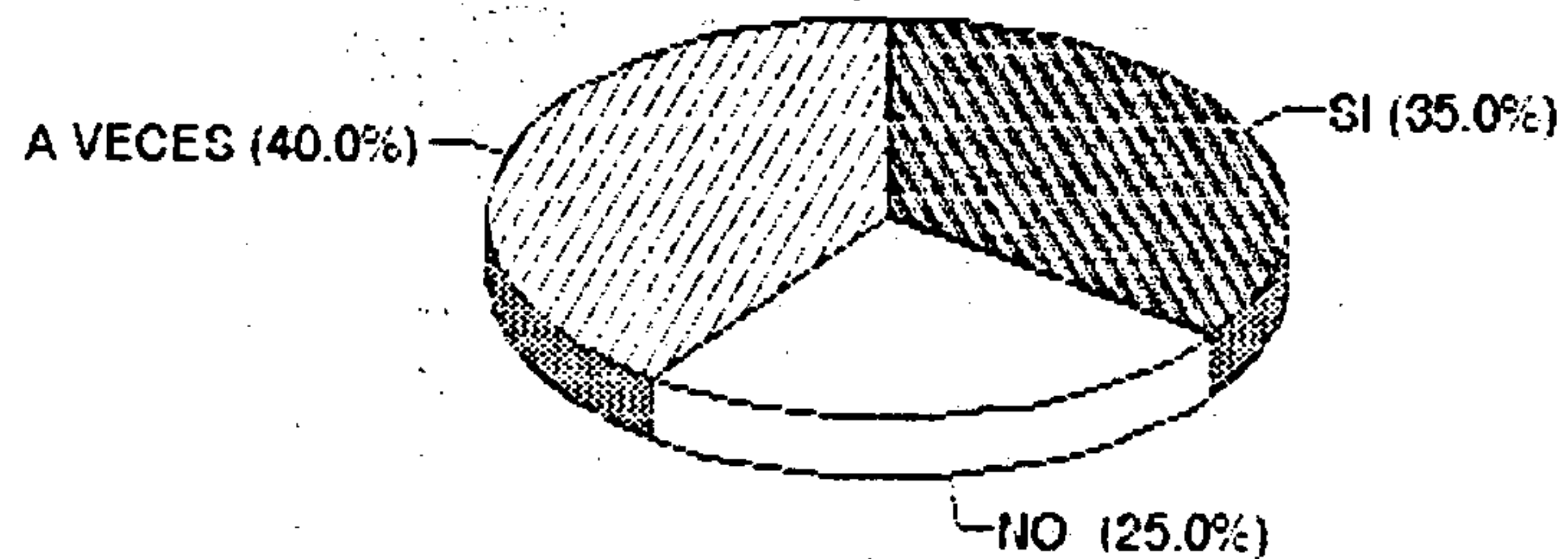
10. Con la institucionalización de la Educación Bilingüe en nuestro país. ¿se ha logrado que la educación del área aquacateca mejore?



INTERPRETACION:

El 22% de los encuestados nos indican que SI ha logrado mejorarse la Educación del área aquacateca con la Institucionalización de la Educación Bilingüe en nuestro país. el 50% informan que NO y el 28% aducen que UN POCO se ha logrado mejorar.

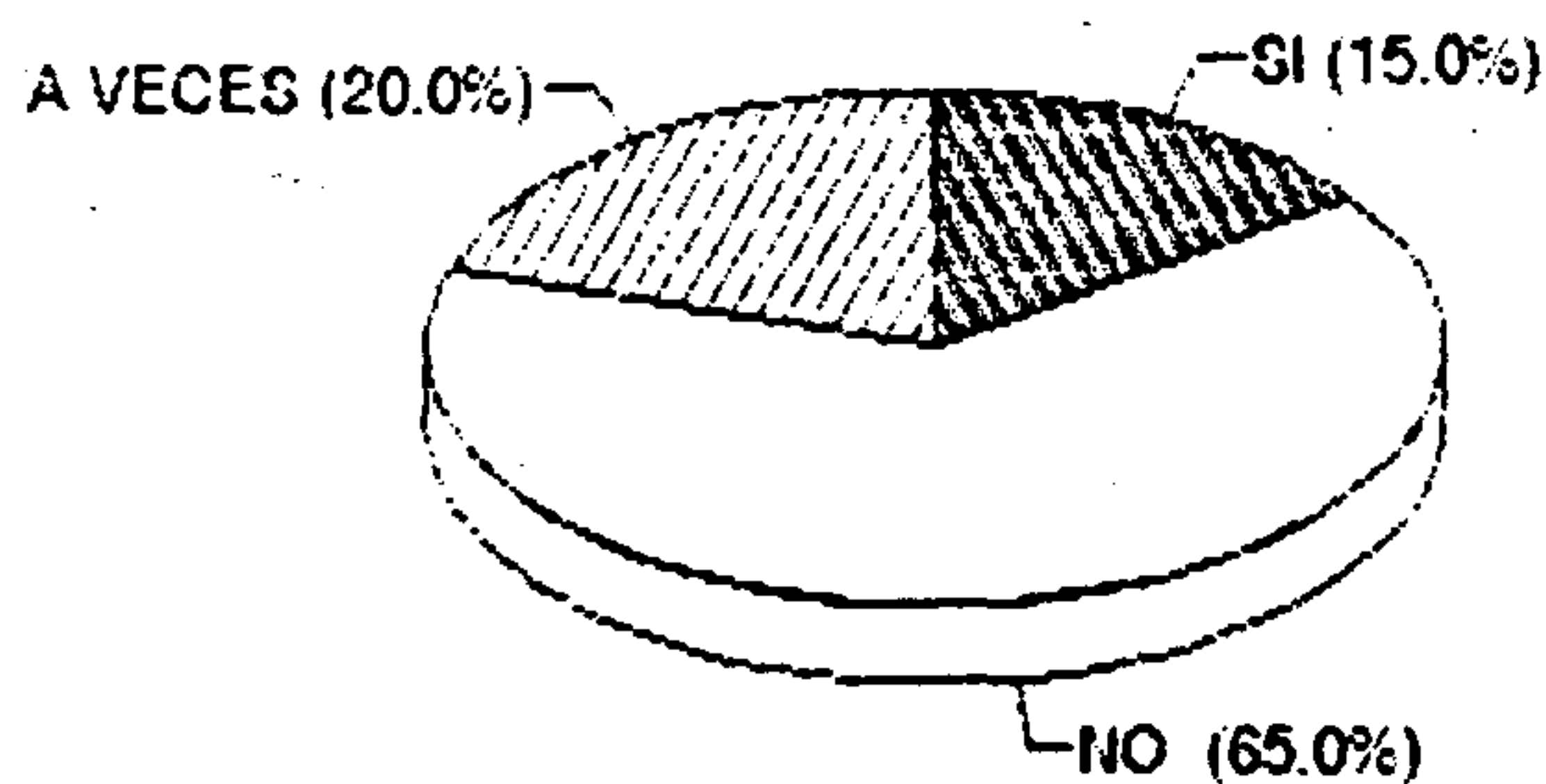
11. ¿Responden con más facilidad los alumnos recibiendo clases con Maestros Bilingües?



INTERPRETACION:

El 35% de los encuestados nos informan que SI los alumnos responden con más facilidad las clases con maestros bilingües, el 25% que NO y el 40% que A VECES responden con más facilidad.

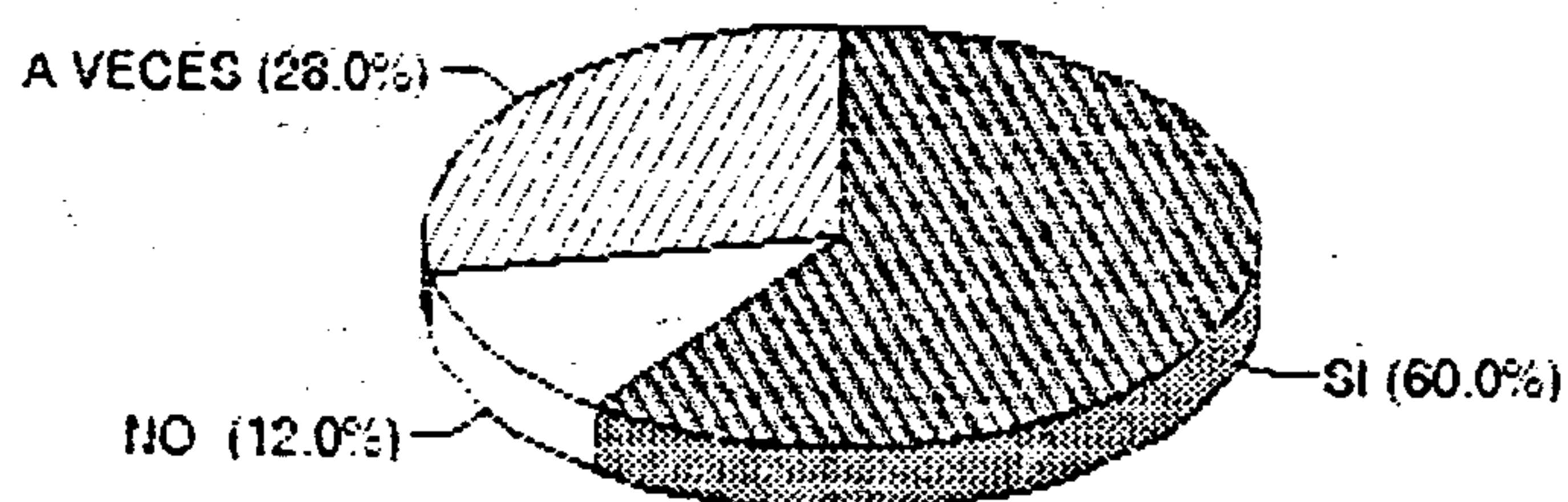
12. El monolingüismo castellano del Profesor, ¿limita el rendimiento de los alumnos?



INTERPRETACION:

El 15% de los encuestados nos indican que SI limita el rendimiento de los alumnos el monolingüismo del profesor, el 65% que NO y un 20% que A VECES limita el rendimiento.

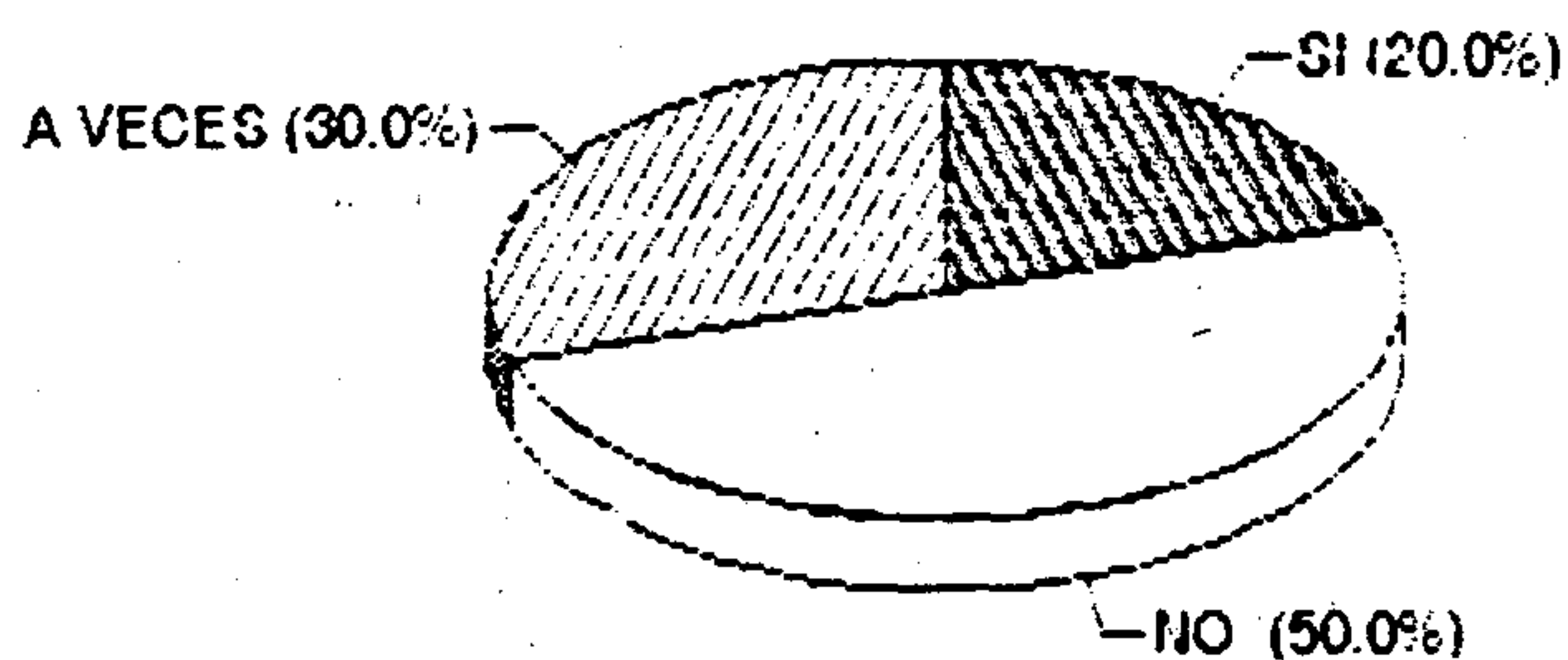
13. ¿La comunicación entre alumnos bilingües y maestros monolingües es eficaz?



INTERPRETACION:

El 60% de los encuestados nos indican que SI es eficaz la comunicación entre alumnos bilingües y maestros monolingües, el 12% informan que NO y el 28% que A VECES es eficaz la comunicación.

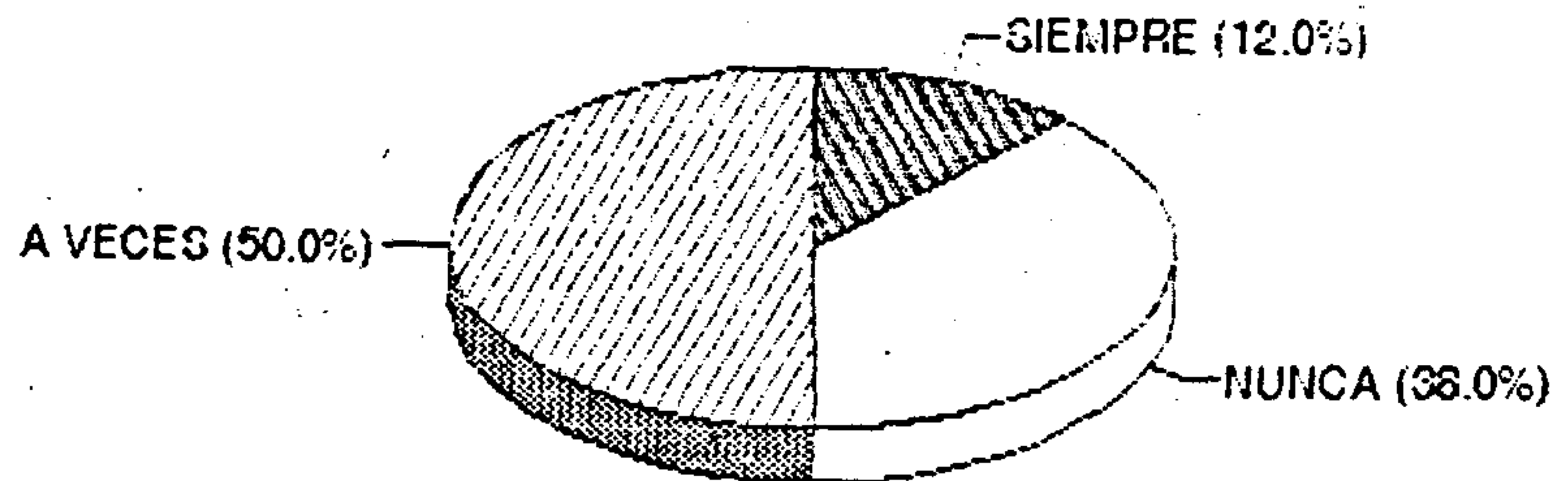
14. La metodología usada por PRONEBI, ¿es conocida y empleada por los docentes bilingües?



INTERPRETACION:

El 20% de los encuestados nos indican que SI es conocida la metodología utilizada por PRONEBI y que es empleada por docentes bilingües, el 50% informa que NO y el 30% que A VECES.

15. ¿Tienen problemas los maestros Monolingües para transmitir los contenidos programáticos en los alumnos bilingües?

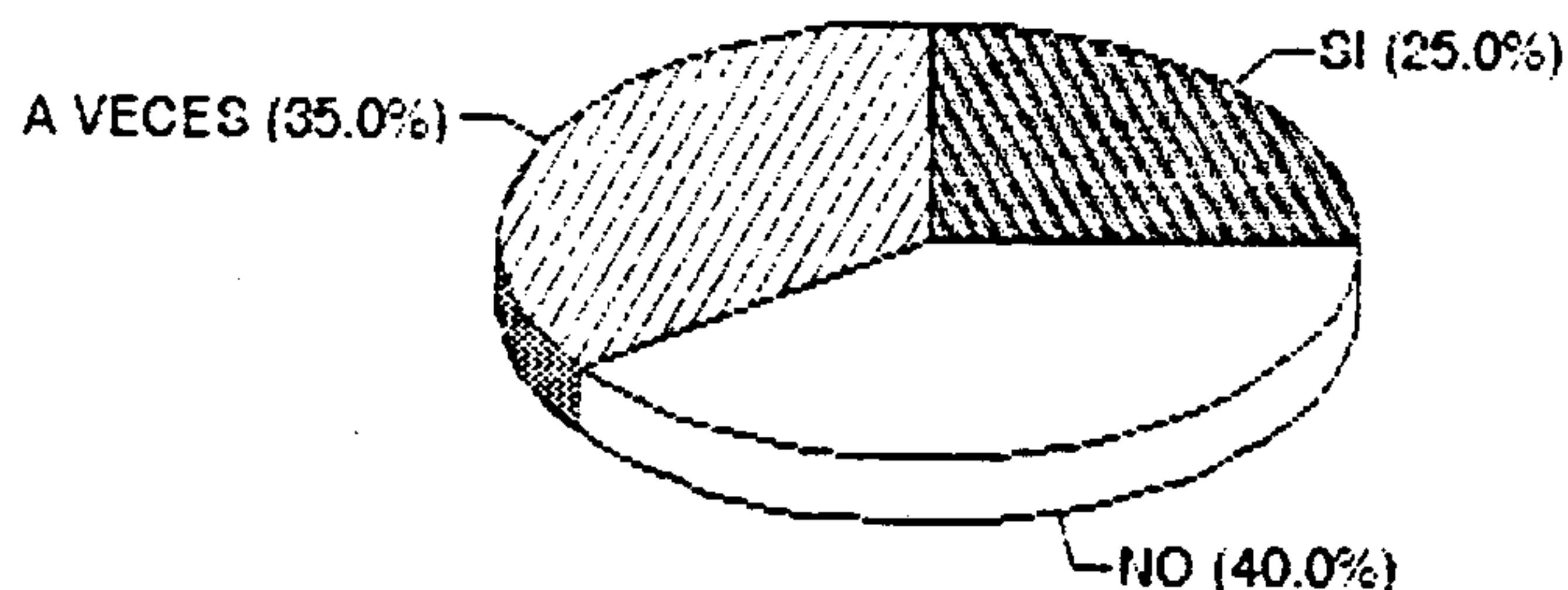


INTERPRETACION:

El 12% de los encuestados nos indican que SIEMPRE tienen problemas los maestros monolingües para transmitir los contenidos programáticos en alumnos bilingües. el 50% informan que A VECES y el 38% que NUNCA los tienen.

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A ALUMNOS
DE SEXTO GRADO DE PRIMARIA.

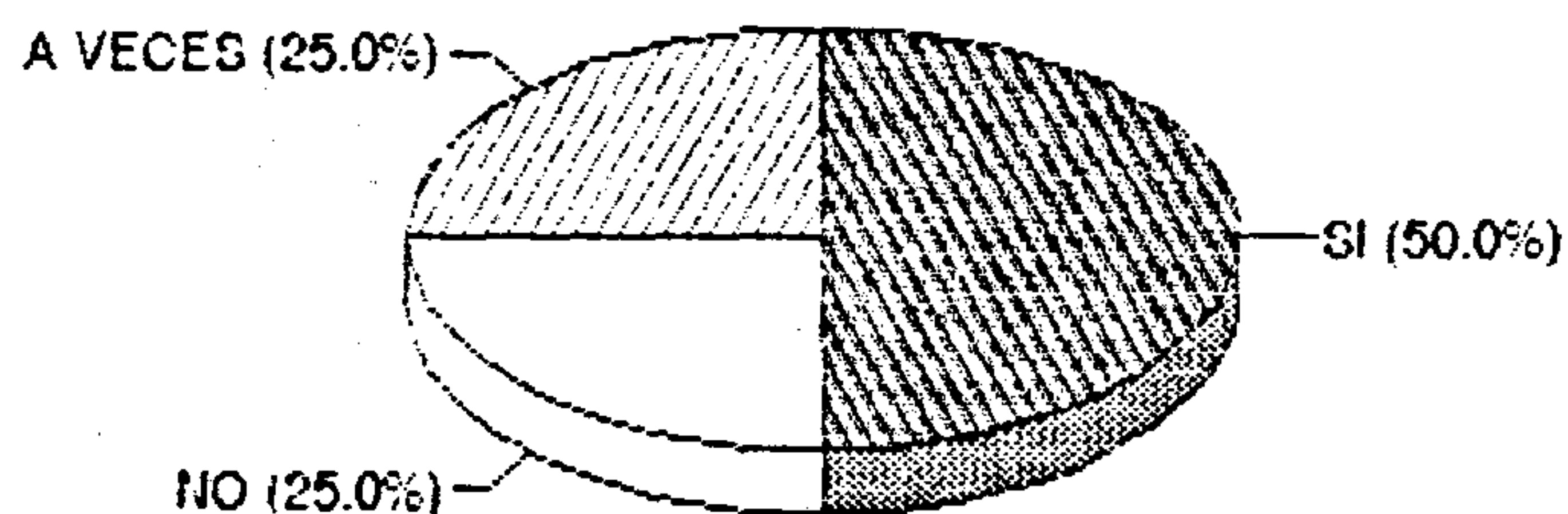
01. ¿Es más fácil aprender con maestros que hablen el Idioma del lugar?



INTERPRETACION:

El 25% de los encuestados nos indican que SI es más fácil aprender con maestros que hablen el Idioma del lugar. el 40% nos informan que NO y el 35% aducen que A VECES es fácil.

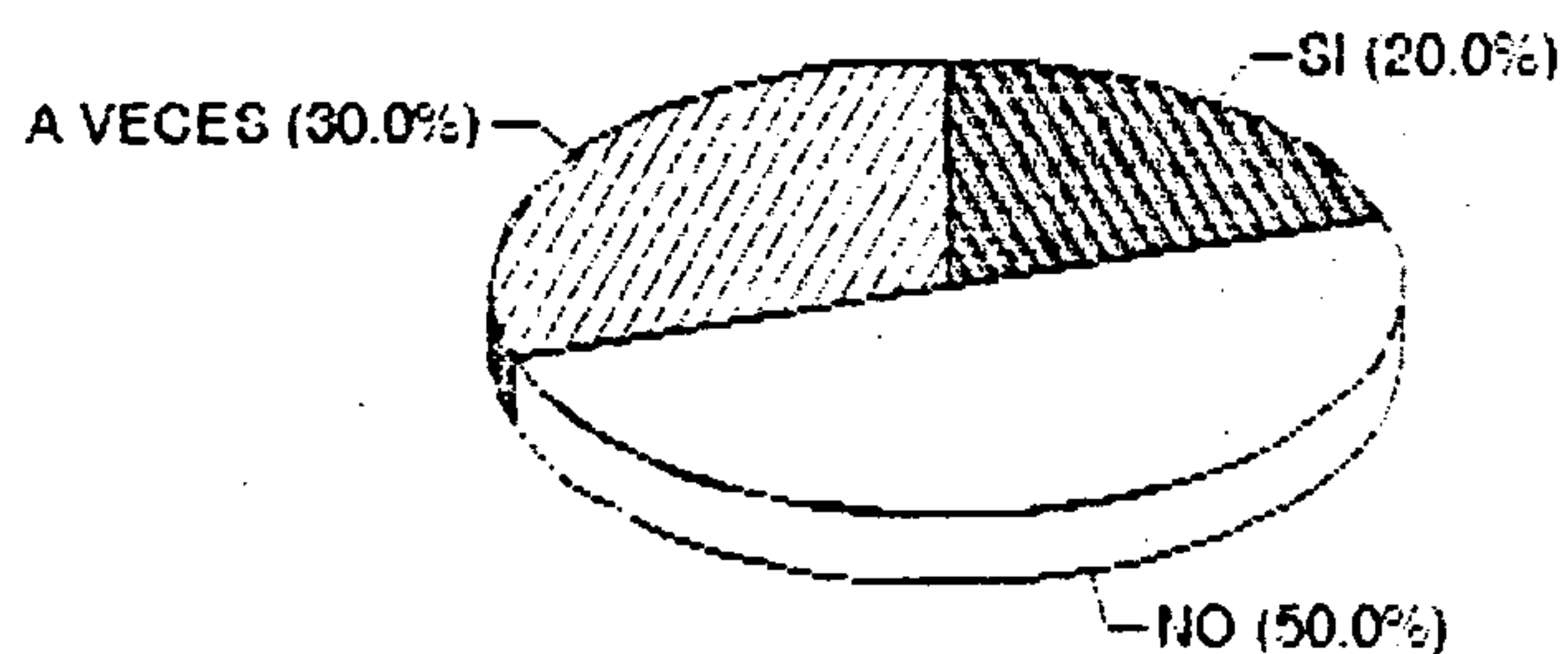
02. El Idioma Castellano, ¿Es una barrera para Usted en el aprender con facilidad los contenidos de la asignatura?



INTERPRETACION:

El 25% de los encuestados nos indican que NO: el Idioma es una barrera para aprender con facilidad los contenidos de la asignatura, el 50% informa que SI y el 25% que A VECES.

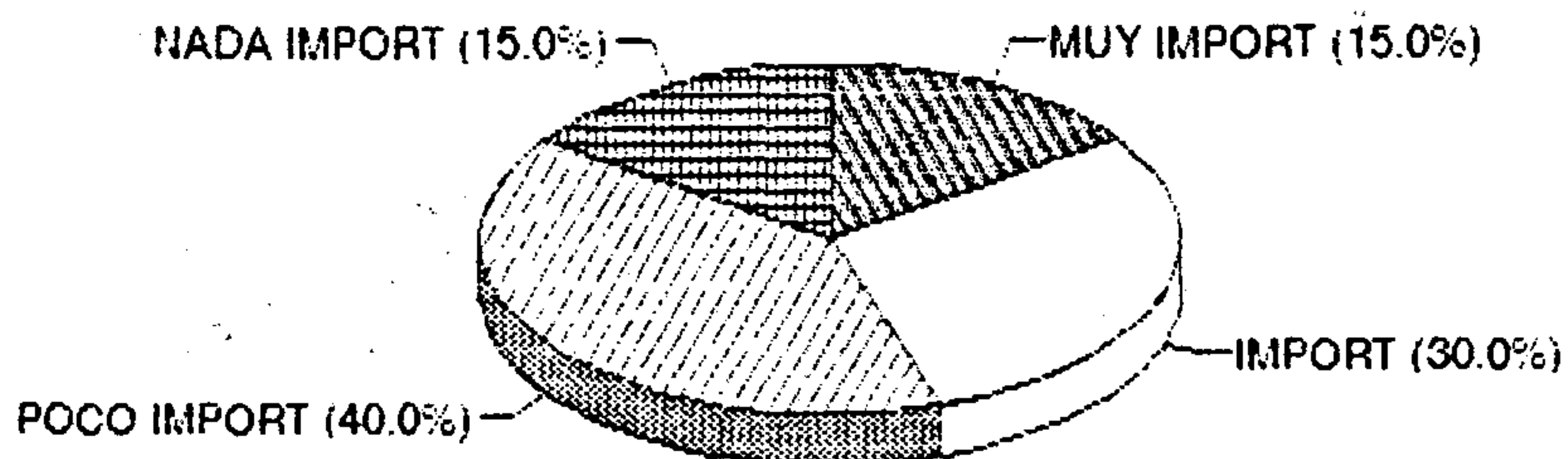
03. ¿Prefiere Usted que todos sus profesores hablen su idioma y el español?



INTERPRETACION:

El 20% de los encuestados indican que SI prefieren que sus profesores hablen su idioma y el español. 50% informa que NO y el 30% A VECES prefiere.

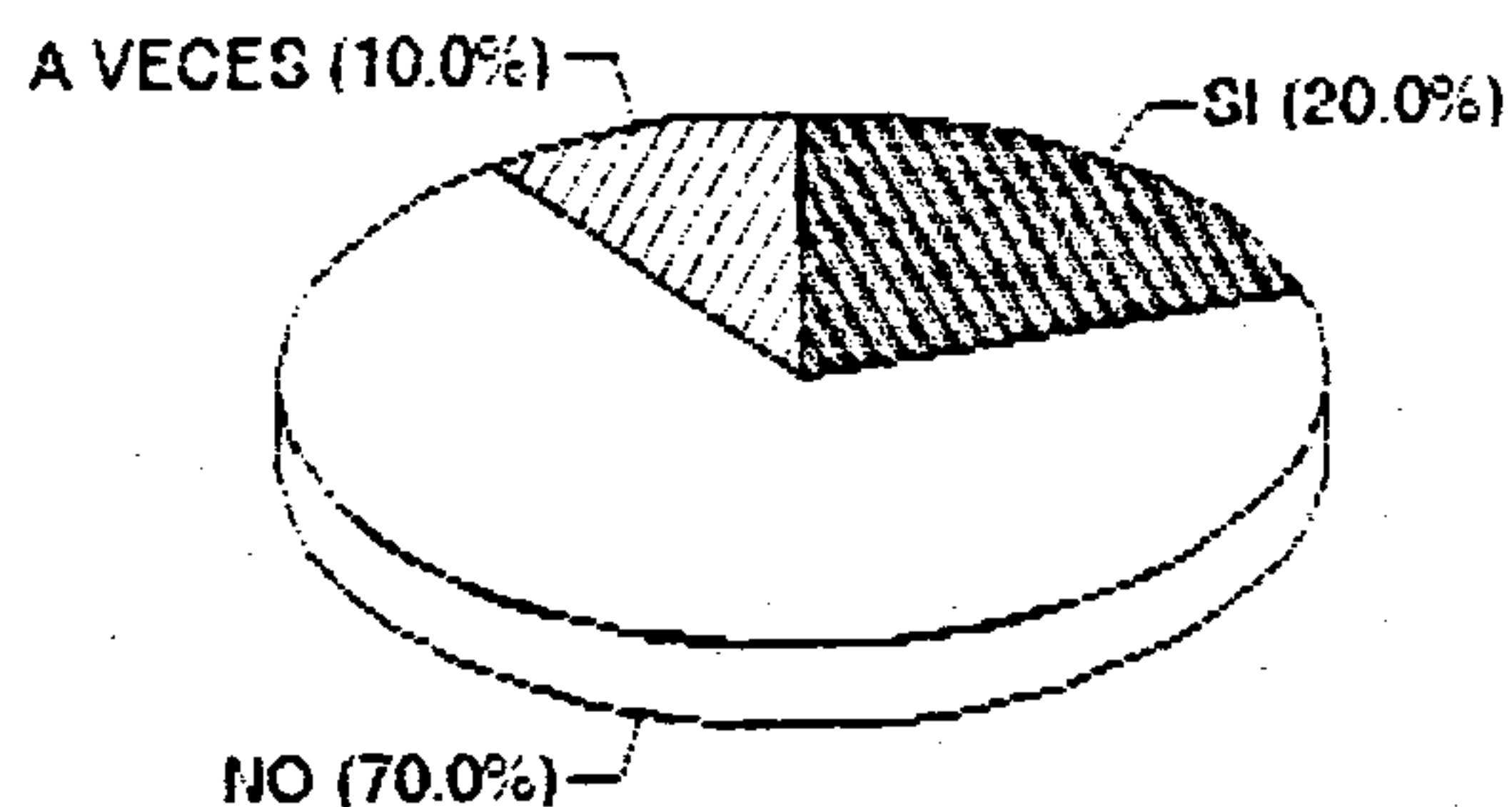
04. ¿Es importante para Usted que todos sus profesores hablen el Español?



INTERPRETACION:

El 15% de los encuestados indican que es MUY IMPORTANTE que todos sus profesores hablen el Español, el 30% que es IMPORTANTE, 40% que es POCO IMPORTANTE, y el 15% que es NADA IMPORTANTE que hablen español.

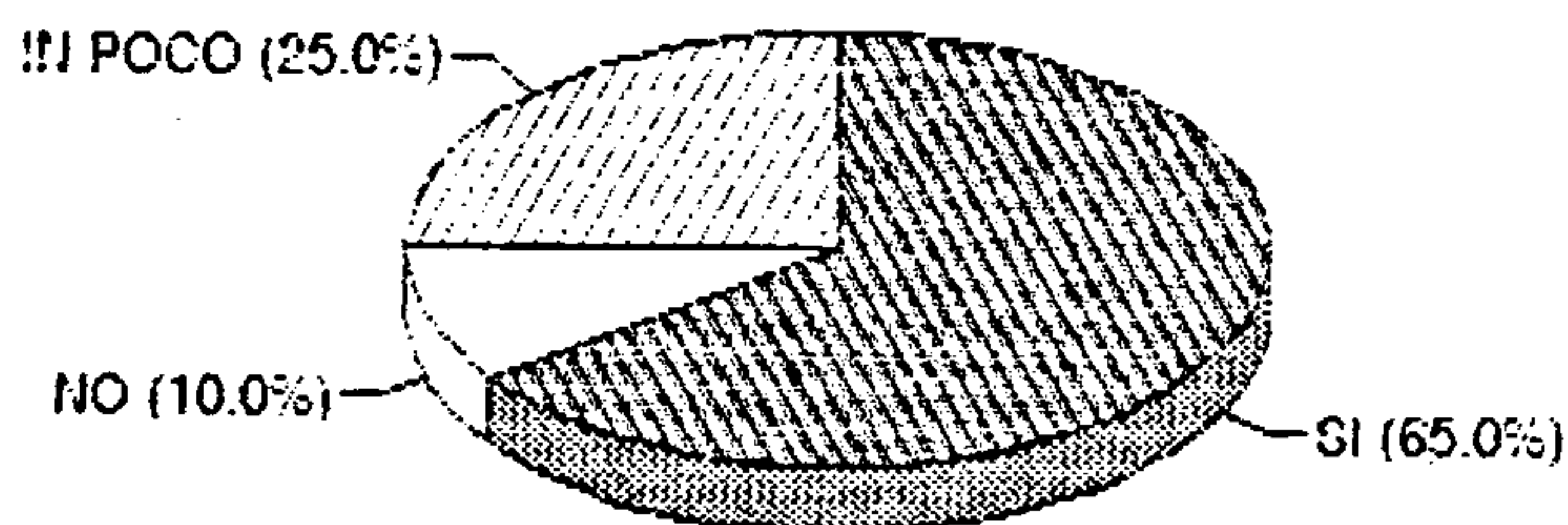
05. ¿Ha tenido problemas para aprender por la diferencia de idioma con sus profesores?



INTERPRETACION:

El 20% de los encuestados indican que SI han tenido problemas para aprender por la diferencia del idioma de sus profesores, el 70% informan que NO y el 10% aducen que A VECES tienen problemas para aprender.

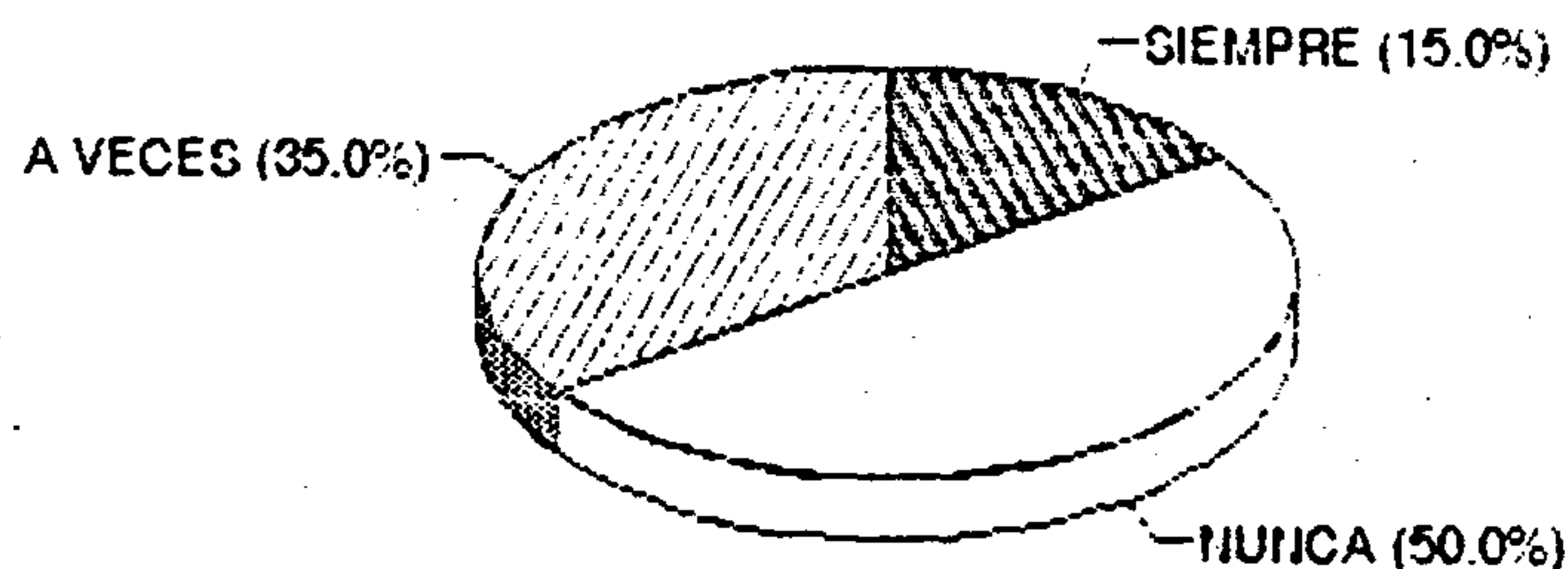
08. ¿Esta preparado al aprobar el sexto grado para desenvolverse en un área donde sólo se habla idioma español?



INTERPRETACION:

El 65% de los encuestados nos indican que SI están preparados al ser promovidos de sexto grado y desenvolverse en área donde sólo se habla el español, el 10% informa que NO y el 25% aduce que UN POCO están preparados.

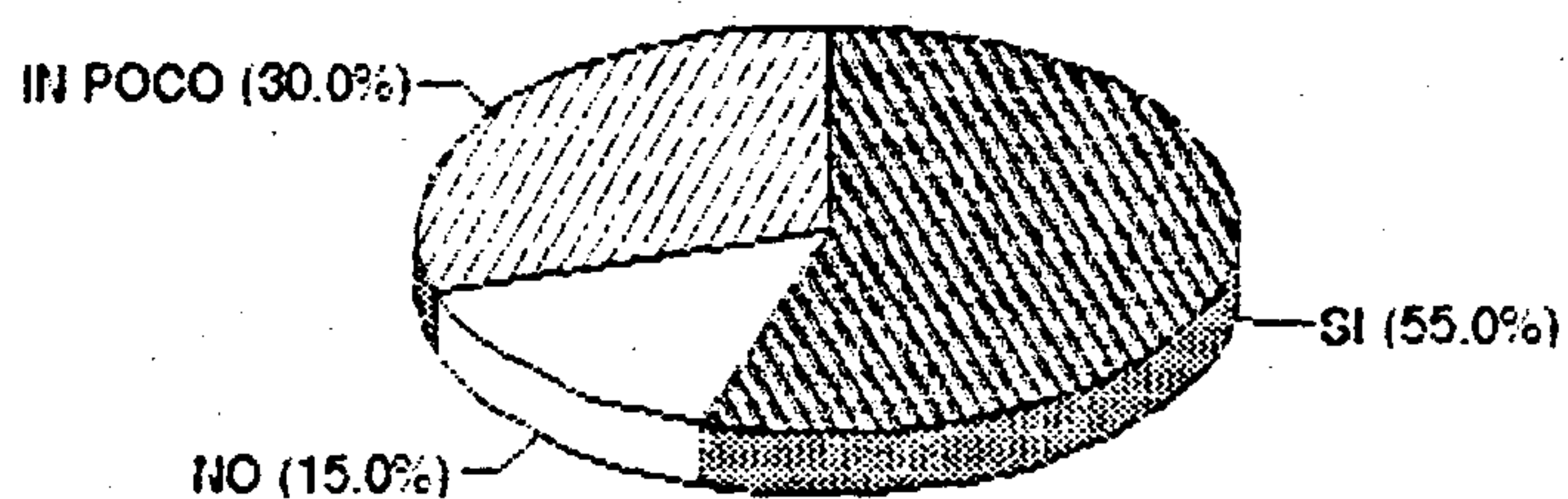
07. Los profesores monolingües. ¿tienen problemas de comunicación con Ustedes por no saber el idioma aquacateco?



INTERPRETACION:

El 15% de los encuestados nos indican que SIEMPRE los profesores monolingües tienen problemas de comunicación con los alumnos aquacatecos por no saber el idioma. el 35% informan que A VECES y el 50% que NUNCA tienen problemas de comunicación por el idioma aquacateco.

08. ¿Escribe y lee correctamente el idioma aquacateco?



INTERPRETACION:

El 55% de los encuestados nos indican que SI escriben y leen correctamente el idioma aquacateco. el 15% nos informan que NO y el 30% que UN POCO lo escriben y leen.

ANALISIS DE DATOS

De acuerdo a los datos obtenidos en la investigación y las gráficas anteriores presentadas, se deduce:

DE LOS PROFESORES: La mayoría de maestros que laboran carecen de conocimientos lingüísticos y desconocen las costumbres, tradiciones y valores del área aquacateca.

En lo académico el 65% poseen título de MEPU, 20% MEPR, 5% PEM y el 10% son Promotores Bilingües.

La mayoría de docentes han participado en cursillos, talleres, seminarios de formación docente.

Llama la atención que el 40% son Maestros de Clase A (el 15% Clase B, 17% Clase C, 12% Clase D, 10% Clase E, el 3% Clase F, y sin Clase el 3%), lo que indica que por ser maestros nuevos pueden obtenerse de ellos buenas disposición al trabajo.

En lo que respecta a becas, el 93% nunca ha tenido esa oportunidad, lo que es lamentable; pues este tipo de apoyo viene a ampliar los conocimientos que podrían ser base para la búsqueda de nuevas formas de enseñanza.

Según parece PRONEBI no ha trabajado a fondo esta área, virtud a que el 55% conoce un poco de su metodología y su uso, el 25% No lo conoce y solamente el 20% si la conoce y la utiliza.

De los recursos y materiales proporcionados por PRONEBI, respondieron los docentes: el 45% que a veces cumplen las metas trazadas, el 40% que no las cumplen y el 15% que si las cumplen.

De las Técnicas de docentes monolingües castellanos, si dan resultados positivos en la enseñanza aprendizaje respondieron: 55% que si, 30% que a veces y el 15% que no.

De la importancia que los maestros monolingües castellanos aprendan el idioma aquacateco: 50% dicen que es importante, 35% nada importante y el 15% que muy importante.

En la interrogante: con la institucionalización de la Educación Bilingüe, se ha logrado que la educación aquacateca mejore: respondieron 50% que NO, 28% que un poco y el 22% que Si.

Respecto a que si los alumnos responden mejor recibiendo clases con maestros bilingües, llama la atención que el 40% dice que a veces, 35% que Si y el 25% que No.

El monolingüismo castellano del Profesor limita el rendimiento de los alumnos. los docentes respondieron: 65% que No. el 20% que a veces y el 15% que Si. Lo que indica que el monolingüismo del maestro afecta el rendimiento del alumno.

En la interrogante que si los maestros monolingües tienen problemas para transmitir el contenido programático: 50% dice que a veces, 38% que nunca y el 12% que siempre. Lo que significa que hay problemas para transmitir el contenido programático a los alumnos quienes hablan un idioma diferente al que hablan el maestro.

DE LOS ALUMNOS DE SEXTO GRADO DE PRIMARIA: La respuesta a la interrogante que si les es más fácil aprender con maestros que hablen el idioma del lugar: la opinión esta dividida. virtud al que el 40% dice que No. el 35% dicen que a veces y el 25% que Si.

De la pregunta 2. el 50% de los alumnos contestaron que el idioma castellano es una barrera para aprender: 25% que a veces y el otro 25% que Si. Esta situación dificulta la enseñanza-aprendizaje del alumno.

Respecto a que si es importante para los alumnos que sus Profesores hablen el español. respondieron así: 40% poco importante, 30% importante, 15% nada importante y el 15% importante.

En la pregunta que si estaban preparados para desenvolverse en el área donde se hable español al salir de sexto grado, el 65% respondieron que Si, 25% un poco y solamente el 10% dijeron que No.

Respecto a la comunicación entre profesores y alumnos, los alumnos contestaron que: 50% nunca tienen problemas, 25% que a veces y el 15% que Si.

Al preguntarle a los alumnos que si leen y escriben el idioma aguacateco: 55% indicaron que si, 30% un poco, el 15% que no.

5. CONCLUSIONES

- 5.1. Para los docentes monolingües castellanos la comunicación es adecuada en el proceso enseñanza-aprendizaje.
- 5.2. La comunicación entre maestros monolingües castellanos y alumnos bilingües es eficaz para un buen rendimiento escolar.
- 5.3. La mayoría de docentes del área aguacateca aplica en un mínimo porcentaje la metodología utilizada por PRONEBI.
- 5.4. Para los alumnos es adecuado su proceso enseñanza-aprendizaje con sus profesores monolingües castellanos.

Nota:

Las conclusiones fueron derivadas de las respuestas a las encuestas realizadas a Directores, profesores y alumnos, así.

CONCLUSION

- 5.1. Sustentada en las páginas: 26, 32, 33, 35, 36, 38, 40, 41, 42.
- 5.2. Derivada de las páginas: 26, 32, 33, 35, 36, 38, 40, 41, 42.
- 5.3. Determinada por las páginas: 26, 27, 34.
- 5.4. Sustentada en las páginas: 23, 36, 38, 39, 40, 41, 42.

6. RECOMENDACIONES

6. 1. Es necesario que el programa PRONEBI intensifique en forma permanente la capacitación sobre metodología bilingüe en el área aquacateca a los profesores que imparten clases en el CEF (Ciclo de Educación Fundamental que abarca los grados de Pre-primaria, Primero, Segundo y Tercer Grado, del Nivel Primario).
6. 2. Es necesario que los docentes del área aquacateca reciban cursos teórico-prácticos sobre : Antropología Maya, Sociología Rural y didáctica especial de educación bilingüe.
6. 3. Establecer estrategias que operativicen la adquisición del español como segundo idioma en el área aquacateca.
6. 4. Se recomienda que la Dirección Regional y los capacitadores Técnico Pedagógicos promuevan encuentros docentes para establecer algunas políticas y estrategias que beneficien a la población escolar del área aquacateca.

7. BIBLIOGRAFIA

7.1 GENERAL

1. Briones Guillermo. LA INVESTIGACION SOCIAL Y EDUCATIVA. Litográficas Calidad. LTDA. Bogotá Colombia 1990. Págs. 27 a 134.
2. Garcia Laguardia, Jorge Mario. GUIA DE TECNICAS DE INVESTIGACION. Guatemala. Serviprensa Centroamericana. 1988. Págs. 23 a 32.
3. Universidad de San Carlos de Guatemala. ESQUEMA DEL PLAN DE INVESTIGACION. Guatemala. 1991. Págs. 1, 2 y 3.

7.2 ESPECIFICA

1. Cifuentes. Eliú Héctor. EDUCACION BILINGÜE EN GUATEMALA. UNA RUTA HACIA LA REINVIDICACION DE LOS NIÑOS DE LAS COMUNIDADES INDIGENAS MONILINGÜES. Guatemala 1984. Pág. 20.
2. Angel Aldana, Luis Roberto. TECNICAS, RECURSOS Y AUXILIARES DE LA ENSEÑANZA MEDIA. Universidad de San Carlos de Guatemala. 1988. Págs. 3 a 10.
3. Editorial de Pineda Ibarra. MEDIOS DE COMUNICACION EN LA EDUCACION MODERNA. Cenaltex. Guatemala. 1986. Págs. 10 y 11.
4. Fishman, Joshua. SOCIOLOGIA DEL LENGUAJE. Ediciones Cátedra. Madrid. 1979. Pág. 147
5. Schram Wilbur LA CIENCIA DE LA COMUNICACION HUMANA. Editorial Rople. Madrid 1966. Pág. 25.

7.3 DOCUMENTOS

1. Universidad Rafael Landívar. TEMARIO "A"
PROFESORADO DE ENSEÑANZA MEDIA EN EDUCACION
BILINGÜE Quetzaltenango, 1989.

Tema No. 4	Págs 1 y 2
Tema No. 19	Págs 1 y 2
Tema No. 21	Pág 1
Tema No. 41	Págs 2 y 3
2. DIRECCION DE SOCIOEDUCATIVO RURAL, PROGRAMA NACIO -
NAL DE EDUCACION BILINGUE, Capacitación a maestros
Bilingües, 1985. 1990. Págs. 1 al 4.

7.4 LEYES Y REGLAMENTOS

1. Filosofía Política y Estrategias Educativas.
MINISTERIO DE EDUCACION. Guatemala 1991. Pág. 14.
2. Constitución Política de la República de
Guatemala. ASAMBLEA NACIONAL CONSTITUYENTE.
Artículo 58 y 76. Guatemala 31 de mayo de 1985.
Págs. 10 y 12.
3. Ley de Educación Nacional. Decreto 12-91
MINISTERIO DE EDUCACION. Guatemala 1992. Pág. 35.
4. Reglamento del Programa Nacional de Educación
Bilingüe (PRONEBI) Ministerio de Educación,
Guatemala, 1985. Pág 2

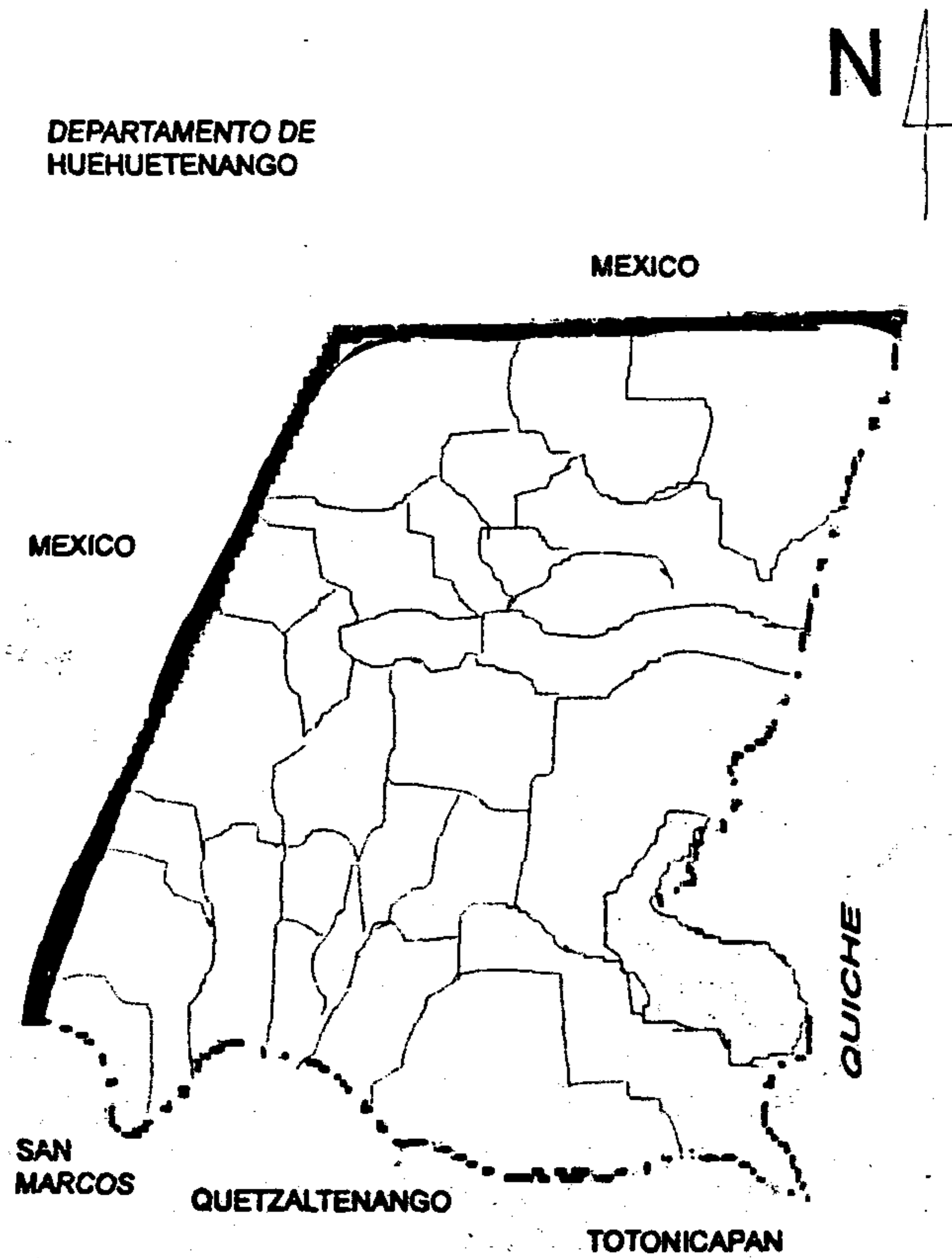
Anexo

4.1. UBICACION GEOGRAFICA DE LA ZONA INVESTIGADA

4.1.1. UBICACION GEOGRAFICA DEL DEPARTAMENTO DE HUEHUETENANGO



2.1.2. UBICACION GEOGRAFICA DEL MUNICIPIO DE AGUACATAN



PROPUESTA

1. JUSTIFICACIÓN

Guatemala es un país con diversidad de Idiomas Mayas y culturas, situación que obliga a hacer consideraciones especiales en la educación de sus habitantes; por lo que es de suma importancia conocer la forma en que imparten la educación los profesores a los alumnos del área aquacateca.

En la actualidad una suma considerable de alumnos abandonan las aulas al no encontrar una respuesta a sus necesidades e intereses en el proceso educativo, al ser educados en un idioma que les es ajeno, lo que afecta al progreso de la educación y por ende de la comunidad.

Por lo que hay necesidad de buscar soluciones al problema antes mencionado para beneficio de la educación aquacateca, de los alumnos, maestros y desarrollo de la comunidad.

Se pretende con esta investigación proponer un programa permanente de capacitación a los profesores, de la forma siguiente:

2. PRIMERA ETAPA

2.1. Asignatura: Antropología Maya.

Contenidos Programáticos.

1. Conceptos.
 - a. Antropología.
 - b. Antropología Maya.
2. Antropología Cultural
3. Sociedad
4. Conciencia Etnica
5. Bases Antropológicas
6. Etnografía

3. SEGUNDA ETAPA

3.1. Asignatura: Didáctica Especial de Educación Bilingüe.

Contenidos Programáticos.

1. Conceptos.
 - a. Didáctica
 - b. Educación
 - c. Bilingüismo

2. Razones para cultivar la lengua materna en la Educación General Básica.
3. El bilingüismo precoz: Razones para su estudio y aplicación preescolar.
4. Relación entre inteligencia y bilingüismo.
5. Consideraciones Didácticas en el Tratamiento del Bilingüismo.

4. TERCERA ETAPA

4.1. Asignatura: Sociología Rural.

Contenidos Programáticos.

1. Conceptos.
 - a. Sociología
 - b. Rural
 - c. Sociología Rural
 - d. Aproximación de un concepto válido de cultura
2. Cultura
3. Relaciones Culturales
 - a. Inculturización
 - b. Transculturización
 - c. Endoculturización
4. Modelos de Invasión
 - a. Operación Cultural
 - b. Paternalismo Cultural
 - c. Estandarización
5. Complejidad Etnica
6. Pluralismo Cultural
7. Principales Elementos Culturales
8. Organizaciones Sociales

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN PEDAGOGIA Y CIENCIAS
DE LA EDUCACION

ENCUESTA PARA PROFESORES DEL NIVEL PRIMARIO

ESTABLECIMIENTO: _____
ALDEA: _____
MUNICIPIO: _____
DEPARTAMENTO: _____

Instrucciones: Respetable Profesor(a) a continuación se les plantea una serie de preguntas las que les ruego responder colocando X en la alternativa que considere adecuada.

1. ¿Está Usted especializado para trabajar con alumnos Bilingües? (Aguacateco)

_____ SI
_____ NO
_____ UN POCO

2. ¿Que grado académico posee en la actualidad?

_____ MEPU
_____ MEPR
_____ PEM
_____ OTRO

Especifique: _____

3. ¿Ha participado en cursillos, talleres, seminarios de formación docente:

_____ SI
_____ NO
_____ A VECES

4. ¿Cuántos años de servicio docente tiene?

_____ Años
_____ Meses

5. ¿Ha recibido alguna beca para enriquecer su enseñanza-aprendizaje?
- _____ SI
- _____ NO
6. La metodología usada por PRONEBI, ¿es conocida y utilizada por los docentes bilingües?
- _____ SI
- _____ NO
7. Los recursos y materiales proporcionados por PRONEBI, ¿Cumplen con las metas trazadas?
- _____ SI
- _____ NO
- _____ A VECES
8. Las técnicas y métodos, utilizados por los maestros monolingües castellanos, ¿dan resultados en la enseñanza aprendizaje de los alumnos bilingües en el área aquacateca?
- _____ SI
- _____ NO
- _____ A VECES
9. ¿Es muy importante que el maestro monolingüe castellano, aprenda el idioma aquacateco para mejorar la enseñanza aprendizaje de los alumnos de esta área?
- _____ MUY IMPORTANTE
- _____ IMPORTANTE
- _____ NADA IMPORTANTE
10. Con la institucionalización de la Educación Bilingüe en nuestro país, ¿se ha logrado que la educación del área aquacateca mejore?
- _____ SI
- _____ NO
- _____ UN POCO

11. ¿Responden con mas facilidad los alumnos. recibiendo clases con Maestros Bilingües?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

12. El monolingüismo castellano del profesor, ¿limita el rendimiento de los alumnos?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

13. ¿La comunicación entre alumnos bilingües y maestros monolingües es eficaz?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

14. ¿La metodología utilizada por PRONEBI es conocida y empleada por los docentes bilingües?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

15. ¿Tienen problemas los Maestros Monolingües para transmitir los contenidos programáticos en los alumnos bilingües?

_____ SIEMPRE

_____ A VECES

_____ NUNCA

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN PEDAGOGIA Y CIENCIAS
DE LA EDUCACION

ENCUESTA A ALUMNOS DE SEXTO GRADO DE PRIMARIA

ESTABLECIMIENTO: _____

ALDEA: _____

MUNICIPIO: _____

DEPARTAMENTO: _____

Instrucciones:

A continuación encontrará varias preguntas. le agradezco que lea cada una de ellas y que coloque una X sobre la línea correspondiente a la alternativa que según su criterio es la adecuada.

1. ¿Es más fácil aprender con maestros que hablen el idioma del lugar?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

2. ¿El idioma Castellano es una barrera para Usted en el aprender con facilidad los contenidos de la asignatura?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

3. ¿Prefiere Usted que todos sus Profesores hablen su idioma y el español?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

4. ¿Es importante para Usted que todos los Profesores hablen el Español?

_____ MUY IMPORTANTE

_____ POCO IMPORTANTE

_____ IMPORTANTE

_____ NADA IMPORTANTE

5. ¿Ha tenido problemas para aprender por la diferencia de idioma con sus profesores?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

6. ¿Está preparado al salir de sexto grado para desenvolverse en un área donde solo se hable el idioma español?

_____ SI

_____ NO

_____ A VECES

7. ¿Los profesores monolingües tienen problemas de comunicación con Usted por no saber el idioma aguacateco?

_____ SIEMPRE

_____ A VECES

_____ NUNCA

8. ¿Escribe y lee correctamente el idioma aguacateco?

_____ SI

_____ NO

_____ UN POCO

LISTADO DE ESCUELAS ENCUESTADAS:

Las encuestas abarcaron la totalidad de los establecimientos educativos que son los siguientes:

01. Escuela Oficial Rural Mixta Aguacatán
02. Escuela Oficial Rural Mixta Río San Juan
03. Escuela Oficial Rural Mixta Juan Diéquez Olaverri
04. Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Aguacatán
05. Escuela Oficial Rural Mixta El Manzanillo
06. Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Climentoro
07. Escuela Oficial Rural Mixta Llano del Coyote
08. Escuela Oficial Rural Mixta El Suj
09. Escuela Oficial Rural Mixta El Rancho
10. Escuela Oficial Rural Mixta Xixviac
11. Escuela Oficial Rural Mixta Exchimal
12. Escuela Oficial Rural Mixta Pajuil Pais
13. Escuela Oficial Rural Mixta Río Blanco Chiquito
14. Escuela Oficial Rural Mixta La Estancia
15. Escuela Oficial Rural Mixta Pichiquil
16. Escuela Oficial Rural Mixta Tuixcox
17. Escuela Oficial Rural Mixta Contzela
18. Escuela Oficial Rural Mixta Patzalan
19. Escuela Oficial Rural Mixta Las Pilas
20. Escuela Oficial Rural Mixta El Tichón
21. Escuela Oficial Rural Mixta Los Cipreses
22. Escuela Oficial Rural Mixta Centro La Laguna
23. Escuela Oficial Rural Mixta Xenaxicul
24. Escuela Oficial Rural Mixta San Antonio Ordoño
25. Escuela Oficial Rural Mixta Xoloie
26. Escuela Oficial Rural Mixta Chex Abajo
27. Escuela Oficial Rural Mixta Tucuná
28. Escuela Oficial Rural Mixta Cruz Chex
29. Escuela Oficial Rural Mixta Quilín
30. Escuela Oficial Rural Mixta El Salvador
31. Escuela Oficial Rural Mixta El Pericón
32. Escuela Oficial Rural Mixta Caserio Río Blanco La Vega
33. Escuela Oficial Rural Mixta Chikankab
34. Escuela Oficial Rural Mixta Río Blanco La Vega
35. Escuela Oficial Rural Mixta Laguna I
36. Escuela Oficial Rural Mixta El Potrérillo
37. Escuela Oficial Rural Mixta Tres Cruces
38. Escuela Oficial Rural Mixta El Rosario
39. Escuela Oficial Rural Mixta Los Alisos
40. Escuela Oficial Rural Mixta El Cipresal
41. Escuela Oficial Rural Mixta Chichoche
42. Escuela Oficial Rural Mixta Pajuil Chex
43. Escuela Oficial Rural Mixta Chex
44. Escuela Oficial Rural Mixta Las Majadas